

MALAYSIA  
**DEWAN NEGARA (SENATE)**

*Penyata Rasmi*

Jilid V

Dewan Negara Yang Kedua Penggal Kelima

No. 5

*Hari Selasa, 22hb Oktober, 1968*

*Persidangan bermula pada pukul 10.00 pagi*

YANG HADHIR

- Yang Berhormat Yang di-Pertua, DATO' HAJI ABDUL RAHMAN BIN MOHAMED YASIN, S.P.M.J., P.I.S., J.P. (Johor).
- „ Menteri Ta' Berjabatan, TUAN ABDUL GHAFAR BIN BABA (Di-lantek).
- „ TUAN A. ARUNASALAM, A.M.N. (Di-lantek).
- „ TUAN ABDUL RAHIM BIN ABDUL MANAN, P.J.K. (Negeri Sembilan).
- „ TUAN ABDUL RAHMAN BIN AHMAD (Perlis).
- „ TUAN ABDUL SAMAD BIN OSMAN, P.J.K. (Di-lantek).
- „ TUAN HAJI AHMAD BIN HAJI ABDUL MANAP, P.P.N. (Melaka).
- „ PUAN AISHAH BINTI HAJI ABDUL GHANI (Di-lantek).
- „ PUAN BIBI AISHAH BINTI HAMID DON, A.M.N. (Di-lantek).
- „ TUAN AMALUDDIN BIN DARUS, J.P. (Kelantan).
- „ DATO' JOSEPH AUGUSTINE ANGIAN ANDULAG, P.D.K. (Sabah).
- „ TUAN AWANG DAUD MATUSIN (Di-lantek).
- Yang Berbahagia TAN SRI DATU TUANKU BUJANG BIN TUANKU HAJI OTHMAN, P.S.M., O.B.E. (Sarawak).
- Yang Berhormat TUAN CHAN KWONG-HON, A.M.N., S.M.S., J.P. (Selangor).
- „ DATO' DR CHEAH TOON LOK, D.P.M.K., D.M.K., J.M.N., J.P. (Di-lantek).
- „ TUAN CHONG FOO KHIN, P.J.K., J.P. (Negeri Sembilan).
- „ DATO' J. E. S. CRAWFORD, D.P.M.P., J.M.N., S.P.M.P., J.P. Dato' Kurnia Indera (Di-lantek).
- „ DATO' FOO SEE MOI, D.P.M.K., J.P. (Di-lantek).
- „ TUAN GOH CHEK KIN, P.J.K. (Trengganu)
- „ TUAN HONG KIM SUI, A.D.K. (Di-lantek).
- „ TUAN C. D. ISMAIL, J.M.N., J.P. (Di-lantek).
- „ TUAN ANDREW JIKA LANDAU (Di-lantek).
- „ TUAN KOH KIM LENG (Melaka).
- „ DATO' Y. T. LEE, D.P.M.S., J.M.N., P.J.K., J.P. (Di-lantek).
- „ TUAN LIM HEE HONG, J.M.N., J.P. (Di-lantek).
- „ TUAN G. LOUIS, A.M.N. (Di-lantek).
- „ TUAN S. T. MANI, P.J.K. (Di-lantek).
- „ TUAN MD. HANIPAH BIN S. ALAUDIN, A.M.N., J.P. (Kedah).
- Yang Berbahagia TAN SRI HAJI MOHAMED NOAH BIN OMAR, P.M.N., S.P.M.J., D.P.M.B., P.I.S., J.P. (Di-lantek).

- Yang Berhormat TUAN HAJI MOHAMED SAAID BIN HAJI ABU BAKAR (Di-lantek).  
 „ DATO' ATHI NAHAPPAN, D.P.M.S. (Di-lantek).  
 „ Dato' Kurnia Penglima Raja, NGAU KEN LOCK, J.M.N., P.J.K., J.P. (Pahang).  
 „ NIK HASSAN BIN HAJI NIK YAHYA, J.M.N. (Di-lantek).  
 „ TEMENGGONG OYONG LAWAI JAU, M.B.E. (Sarawak).  
 „ TOK PANGKU PANDAK HAMID BIN PUTEH JALI, P.J.K. (Di-lantek).  
 „ TUAN SAIDON BIN KECHUT, A.M.N. (Di-lantek).  
 „ TUAN SYED DARUS BIN SYED HASHIM (Perlis).  
 „ TUAN SYED HASSAN AIDID, J.M.N., P.J.K., J.P. (Pulau Pinang).  
 „ TUAN WILLIAM TAN (Di-lantek).  
 „ DATO' E. E. C. THURASINGHAM, D.P.M.J. J.P. (Di-lantek).  
 „ DATO' S. O. K. UBADULLA, D.P.M.S., J.M.N. (Di-lantek).  
 „ DATO' WAN IBRAHIM BIN WAN TANJONG, J.M.N., P.J.K., Orang Kaya Indera Maharaja Purba Jelai (Pahang).  
 „ WAN SULAIMAN BIN WAN TAM, P.J.K. (Di-lantek).  
 „ TUAN YAHYA BIN HAJI AHMAD (Perak).  
 „ TUAN YEOH KIAN TEIK (Perak).

YANG TIADA HADHIR

- Yang Berhormat Menteri Ta' Berjabatan, Yang Berbahagia TAN SRI ONG YOKE LIN, P.M.N. (Di-lantek).  
 „ TUAN CHAN KEONG HON, A.M.N., S.M.S., P.J.K. (Di-lantek).  
 „ TUAN CHEAH SENG KHIM, J.P. (Pulau Pinang).  
 Yang Berbahagia TAN SRI GAN TECK YEOW, P.M.N. (Di-lantek).  
 Yang Berhormat DATO' O. K. K. INDAN BIN KARI, P.D.K. (Di-lantek).  
 „ TUAN K. R. SOMASUNDRAM, A.M.N. (Kedah).  
 Yang Berbahagia TAN SRI T. H. TAN, P.M.N. (Di-lantek).  
 Yang Berhormat DATO' WAN MUSTAPHA BIN HAJI WAN ALI, D.J.M.K. (Kelantan).

YANG HADHIR BERSAMA

- Yang Berhormat Menteri Keadilan, TUAN BAHAMAN BIN SAMSUDIN (Kuala Pilah).

DO'A

(Tuan Yang di-Pertua *mempengerusikan Meshuarat*)

**MENGANGKAT SUMPAH**

Ahli<sup>2</sup> Yang Berhormat yang tersebut di-bawah ini telah mengangkat Sumpah seperti yang di-sebutkan dalam Perlembagaan:

1. Tuan Chong Foo Khin
2. Dato' Foo See Moi
3. Puan Aishah binti Haji Abdul Ghani

4. Dato' Dr Cheah Toon Lok
5. Dato' E. E. C. Thuraisingham
6. Dato' S. O. K. Ubaidulla
7. Tuan Mohd. Hanipah bin S. Alaudin
8. Dato' Ngau Ken Lock
9. Dato' Temenggong Oyong Lawai Jau
10. Tuan Syed Hassan Aidid
11. Tuan G. Louis
12. Tuan Amaluddin bin Darus
13. Dato' Athi Nahappan
14. Tuan Koh Kim Leng.

**PEMASHHORAN<sup>2</sup> OLEH  
TUAN YANG DI-PERTUA  
PERUTUSAN DARIPADA DEWAN  
RA'AYAT**

**Tuan Yang di-Pertua:** Ahli<sup>2</sup> Yang Berhormat, saya telah menerima satu Perutusan daripada Dewan Ra'ayat. Sekarang saya jemput Setiausaha Dewan Negara membacanya.

(Tuan Setia-usaha Dewan Negara *membacakan Perutusan*)

“Tuan Yang di-Pertua,  
Dewan Ra'ayat telah meluluskan Rang Undang2 yang berikut:

- (1) to amend the Pensions Ordinance, 1951;
- (2) bagi menggunakan sa-jumlah wang daripada Kumpulan Wang Yang di-Satukan untuk Perkhidmatan bagi tahun yang berakhir pada 31hb Disember, 1969;
- (3) bagi membuat peruntukan untuk menyemak dan menchetak samula undang<sup>2</sup> dan perundangan kecil;
- (4) to amend the Interpretation Act, 1967;
- (5) bagi memperbadankan Persekutuan Budak<sup>2</sup> Pengakap Malaysia (atau dalam bahasa Inggeris “Boy Scouts Association of Malaysia”), dan bagi maksud<sup>2</sup> yang berkenaan dengan-nya;

dan menyerahkan-nya kepada Dewan Negara bagi di-persetujukan.

Dato' C. M. Yusof,  
Yang di-Pertua,  
Dewan Ra'ayat

**YANG BERBAHAGIA TAN SRI  
ONG YOKE LIN, P.M.N.—CHUTI  
PANJANG**

**Tuan Yang di-Peruta:** Yang Berhormat Ahli<sup>2</sup> Dewan Negara, saya ingin memberi tahu Dewan ini bahawa mengikut kuasa<sup>2</sup> yang telah di-beri kepada saya, saya telah membenarkan Yang Berbahagia Tan Sri Ong Yoke Lin, atas permintaan-nya sendiri berchuti panjang daripada menghadiri mesuarat Dewan Negara.

**MENGANGKAT SUMPAH DI-BA-  
WAH S.O. 4 (3)—YANG BERHOR-  
MAT TUAN YEOH KIAN TEIK**

**Tuan Yang di-Pertua:** Ahli<sup>2</sup> Yang Berhormat, saya suka hendak memberi tahu Ahli<sup>2</sup> Yang Berhormat bahawa Yang Berhormat Tuan Yeoh Kian Teik telah mengangkat Sumpah sa-bagai Ahli Dewan di-hadapan saya pada hari Isnin, 14hb Oktober, 1968, menurut Peratoran Meshuarat Dewan Negara 4 (3).

**PERLETAKAN JAWATAN OLEH  
YANG BERHORMAT DATO' HAJI  
ABDUL RAHMAN, S.P.M.J., P.I.S.,  
J.P. SA-BAGAI YANG DI-PERTUA  
DEWAN NEGARA**

**Tuan Yang di-Pertua:** Ahli<sup>2</sup> Yang Berhormat, saya suka mengambil peluang di-sini mema'alumkan kepada tuan<sup>2</sup> sekalian ia-itu saya akan meletakkan jawatan sa-bagai Yang di-Pertua Dewan Negara pada 31hb Disember, 1968 ini, tetapi saya akan terus menjadi Ahli biasa Dewan Negara sa-hingga tamat tempoh lantekan saya sampai bulan September, 1971, atau pun lebeh dahulu lagi daripada itu.

Sa-bagaimana Ahli<sup>2</sup> Yang Berhormat ma'alum, saya telah di-lantek menjadi Yang di-Pertua Dewan Negara oleh Dewan ini sendiri pada bulan September, 1959 yang telah habis tempoh-nya dalam bulan Ogos, 1965, dan pada 18hb Oktober, 1965, saya telah di-lantek kali yang kedua menjadi Yang di-Pertua Dewan Negara. Saya harap kewajipan<sup>2</sup> yang telah saya jalankan sa-bagai Yang di-Pertua Dewan Negara ada-lah memuaskan kepada semua pehak. Maka jika ada sa-suatu kesi-lapan yang telah berlaku di-dalam tempoh yang tersebut, harap-lah saya dapat di-ma'afkan. Dan lagi saya berasa terhutang budi khas-nya kepada Ahli<sup>2</sup> Yang Berhormat, kepada Setia-usaha Dewan Negara kita, dan lain<sup>2</sup> Pegawai Parlimen yang telah memberi kerjasama mereka sa-tiap masa, dan dengan yang demikian tugas<sup>2</sup> saya dapat di-jalankan dengan lichen dan terator.

Maka saya yakin Yang di-Pertua Dewan Negara baharu yang akan dilantik dalam persidangan meshuarat Dewan yang akan datang akan terus dapat pertolongan dan kerjasama saperti yang telah di-beri kepada saya.

Sekian-lah sahaja saya ma'alumkan. Terima kaseh.

Honourable Members, I would like to take this opportunity of informing Honourable Members that I shall resign from the office of the President of the Senate with effect from 31.12.1968 but shall remain as an ordinary Senator until the expiry of the term of my election as such in September, 1971 or earlier as circumstances demand. As many Honourable Senators may remember, I was elected by the Senate itself to be its President in September, 1959 until August 1965. I was again elected in October that year to hold the office.

I hope I have discharged the responsibilities entrusted to me and done my duties to the satisfaction of all concerned. If any mistakes have been made during the above period I hope I may be forgiven. I am grateful especially to the Honourable Senators, to the Clerk to the Senate and to the Officers of the Parliament for their cooperation and help at all times. As a consequence, my duties have been discharged smoothly and properly. I am sure the incoming President of the Senate who will be elected at the forthcoming meeting of the Senate will receive the continued assistance and cooperation as had been given to me. Thank you.

#### **UCHAPAN TERIMA KASEH ATAS KERJA<sup>2</sup> YANG TELAH DI-JALANKAN OLEH TUAN YANG DI-PERTUA DEWAN NEGARA**

**Tuan Abdul Ghafar bin Baba:** Tuan Yang di-Pertua Dewan, sa-belum saya membawa usul ini saya perchaya Ahli<sup>2</sup> Dewan telah menerima dengan terkejut perletakkan jawatan daripada Yang di-Pertua Dewan Negara, dan saya menhadangkan supaya ucapan terima kaseh di-atas kerja<sup>2</sup> baik yang telah

di-jalankan oleh Tuan Yang di-Pertua Dewan Negara akan kita luluskan dalam persidangan Dewan yang akan datang.

#### **URUSAN MESHUARAT**

**Menteri Ta' Berjabatan (Tuan Abdul Ghafar bin Baba):** Tuan Yang di-Pertua Dewan, saya mohon memberi tahu ia-itu saya akan menhadangkan supaya Rang Undang<sup>2</sup> yang berikut ini di-bachakan kali yang kedua dan ketiga-nya di-meshuarat Dewan Negara sekarang ini:

- (1) Rang Undang<sup>2</sup> Penyemakan Undang<sup>2</sup>;
- (2) The Interpretation (Amendment) Bill;
- (3) The Pensions (Amendment) Bill;
- (4) Rang Undang<sup>2</sup> Kumpulan Wang Yang di-Satukan (Perbelanjaan Masok Akaun) 1968;
- (5) Rang Undang<sup>2</sup> (Perbadanan) Persekutuan Budak<sup>2</sup> Pengakap Malaysia.

#### **USUL**

#### **PHILIPPINES CLAIM TO SABAH —DECLARATION OF PHILIPPINES LEGISLATION ANNEXING SABAH AS NULL AND VOID**

**Tuan Abdul Ghafar bin Baba:** Tuan Yang di-Pertua, saya mohon menhadangkan:

Bahawa Dewan ini memandang berat kepada Undang<sup>2</sup> Philipina yang telah dipersetujui oleh Presiden Republik Philipina pada 18hb September, 1968, ia-itu Undang<sup>2</sup> yang mena'aloki Sabah sa-bagai suatu wilayah Philipina.

Tuntutan ini bukan sahaja tiada berasas bahkan di-buat dengan tidak berpatutan dan tidak mempunyai sebab yang sah, diranchang untuk memindahkan kepada Philipina sa-buah negeri yang menjadi sa-bahagian mutlak Malaysia.

Oleh yang demikian Undang<sup>2</sup> ini ada-lah melanggar keutuhan kewilayahan dan kedaulatan Malaysia. Ini ada-lah salah di-sisi undang<sup>2</sup> dan oleh yang demikian Dewan ini menyesali pena'alokan Sabah di-bawah Undang<sup>2</sup> tersebut dan mengishtiharkan bahawa Undang<sup>2</sup> tersebut ada-lah terbatal dan tidak sah mengikut amalan antara-bangsa.

Bahawa Dewan ini dengan tegas-nya menolak tuntutan Philipina ka-atas Sabah sa-bagai tidak mempunyai apa<sup>2</sup> asas di-sisi

undang<sup>2</sup> dan sa-bagai mensifatkan hak ra'ayat Sabah untuk menentukan nasib mereka sendiri.

Bahawa Dewan ini menegaskan sa-kali lagi keazaman yang tegoh ra'ayat Malaysia bagi mengekalkan dan mempertahankan kedaulatan dan keutuhan kewilayahan Malaysia, yang mana Sabah ada-lah sa-buah negeri yang terkandung di-dalam-nya.

Ahli<sup>2</sup> Yang Berhormat sekalian tentu-lah telah mengetahui tentang kedudukan hal ini, sebab telah banyak di-binchangkan sama ada di-kalangan orang ramai dan juga perbincangan<sup>2</sup> rasmi yang telah di-jalankan di-dalam Dewan Ra'ayat baharu<sup>2</sup> ini. Pembatalan atau penolakan Tun Abdul Razak menghadhiri persidangan di-Tokyo dengan Menteri Luar Philipina, Tuan Ramos, boleh-lah di-katakan sa-bagai satu langkah yang sangat bijak, kerana Philipina, tegas-nya Setiausaha Luar Kementerian Philipina hendak berjumpa dengan Timbalan Perdana Menteri kita sa-bagai perjumpaan personal, sa-bagai perjumpaan private di-antara dua orang manusia sahaja. Dan beliau tidak mengakui Timbalan Perdana Menteri, Tun Abdul Razak, hadir di-Tokyo itu sa-bagai orang yang bertanggung-jawab dalam jawatannya sa-bagai Timbalan Perdana Menteri Malaysia termasuk Sabah.

Oleh sebab itu sudah kena pada tempat-nya penolakan yang di-buat oleh Timbalan Perdana Menteri membatalkan perjumpaan di-Tokyo ini. Di-sini nampak dengan jelas kepada kita bahawa Philipina menjadikan soal politik sa-bagai satu barang permainan, menjadikan perkara politik sa-bagai hal bersendirian dan mereka tidak dapat hendak membezakar mana satu soal negara dan mana satu soal diri sendiri. Tetapi bagi pehak kita Malaysia mempunyai pemimpin<sup>2</sup> yang menghormati negara, ia-itu tidak hendak membawa soal<sup>2</sup> negara kepada soal<sup>2</sup> persendirian. Dan ada-lah di-fikirkan pemergian yang seperti itu tidak akan mendatangkan apa<sup>2</sup> faedah lebeh<sup>2</sup> lagi apabila Philipina telah menetapkan bahawa mereka tidak mengakui Sabah sa-bahagian daripada wilayah Malaysia.

Dalam pertikaian ini ada lebeh banyak memandangkan kerugian ka-

pada negara Philipina sendiri, kerana apabila Sabah telah di-masokkan ka-dalam Constitution negeri Philipina sa-bagai menjadi wilayah negeri tersebut, maka ini merupakan bukan sahaja sa-bagai satu kesilapan, tetapi kekusutan itu akan kekal sampai bila<sup>2</sup>. Tentu-lah Perlembagaan itu tidak akan dapat di-pinda lagi dengan ada-nya Kerajaan yang ada pada hari ini dan ini akan merupakan satu chabaran ra'ayat Philipina sendiri kepada Kerajaan yang ada sekarang supaya men-jalankan apa yang telah di-putuskan oleh Kongress memasokkan Sabah kepada wilayah Philipina itu. Dan oleh kerana mereka tetap tidak akan dapat mengambil Sabah walau bagaimana chara sama ada dengan jalan jahat, atau pun dengan jalan baik, maka perbuatan itu ada-lah merugikan mereka sendiri. Apa-kah langkah<sup>2</sup> yang boleh di-ambil oleh Kerajaan Philipina yang ada sekarang bagi mengambil Sabah supaya di-masokkan ka-dalam wilayah Philipina tidak-lah dapat kita lihat pada masa ini. Dan pada pandangan saya lagi bahawa penyelesaian di-antara Kerajaan Philipina dengan Kerajaan Malaysia harus-lah tidak terchapai sa-kurang<sup>2</sup>-nya sa-hingga di-adakan Pilehanraya Presiden bagi Kerajaan Philipina yang akan berlangsung pada bulan November pada tahun hadapan, kerana jelas pada kita pada hari ini bahawa satu daripada tujuan besar perbuatan Presiden Marcos meminda Perlembagaan Philipina itu ia-lah kerana hendak di-jadikan satu issue bagi kemenangan parti-nya dalam pilehanraya yang akan datang.

Oleh sebab itu kita akan dapat melihat daripada hari ini sa-hingga di-adakan pilehanraya di-negeri itu kelak bahawa soal pertikaian antara Malaysia dengan Philipina akan di-jadikan satu barang permainan oleh mereka itu yang sa-benar<sup>2</sup>-nya mereka tidak ada niat yang bersej, yang jujur hendak menyelesaikan pertikaian tersebut. Dalam soal ini saya sebutkan tadi Malaysia tidak menerima apa<sup>2</sup> kerugian, kalau sa-kira-nya hendak berlaku pergaduhan sa-chara terbuka, maka kita tidak fikir yang kita boleh kalah

dalam perjuangan itu sa-bagai dua bangsa yang mempunya kekuatan yang lebih kurang sama. Tetapi dalam soal politik antara-bangsa nyata-lah pada hari ini kita telah mencapai kemenangan, kerana Amerika dan negeri Russia masing<sup>2</sup> menghormati keputusan ra'ayat negeri Sabah sendiri yang telah menentukan nasib hendak menjadi sa-bahagian dari Malaysia.

Pendirian Amerika dan Russia ini boleh-lah di-anggap sa-bagai sokongan negara<sup>2</sup> seluruh dunia, dan di-dalam Bangsa<sup>2</sup> Bersatu pun dua buah negeri ini-lah yang paling bertentangan antara satu dengan lain. Tetapi pada hari ini kedua<sup>2</sup> negeri besar ini yang menjadi jagoh politik dalam dunia pada hari ini mengaku kehendak<sup>2</sup> ra'ayat Sabah memasoki Malaysia dengan kehendaknya sendiri, jadi nyata-lah ini merupakan sokongan seluruh dunia dan kita telah menang dalam perjuangan politik antara-bangsa ini. Kalau ada pun negeri yang menyokong barangkali tuan lama orang Philipina saperti yang kita telah dengar ucapan yang di-berikan oleh Duta Spanyol di-Manila itu sahaja. Jadi dalam hal ini tidak-lah patut kita bimbang baik dari segi keselamatan dalam negeri mahu pun dari segi politik antara-bangsa bahawa kita berada di-pehak yang benar dan kita telah mencapai kemenangan yang besar.

Soal hendak membawa pertikaian ini ka-World Court sudah tentu satu perkara yang tidak dapat di-terima oleh Malaysia. Kita bukan-nya takut hendak bawa perkara ini ka-Mahkamah Dunia, tetapi ada banyak akibat<sup>2</sup> yang tidak baik akan berlaku, apabila di-bawa ka-Mahkamah Dunia tentu-lah pertikaian ini akan berpanjangan<sup>2</sup>. Dan yang kedua ra'ayat Sabah tidak tahu di-mana-kah kedudukan-nya sama ada kekal dalam Malaysia, atau terpaksa keluar daripada Malaysia menyebabkan terganggu kemajuan<sup>2</sup> negeri tersebut.

Dan yang ketiga-nya kita nampak tidak ada satu sebab, *no case*, tidak ada satu perkara pun yang mematutkan kita membawa perkara ini ka-Mahkamah Dunia. Bagi pehak Philipina patut-lah sedar jika sa-kira-nya sa-

benar<sup>2</sup>-nya mereka itu hendak menghormati demokrasi, maka hendak-lah pertikaian ini di-selesaikan.

Kita telah mendengar Presiden Marcos menyatakan jika sa-kira-nya World Court membuat keputusan Sabah terpaksa masuk ka-dalam Philipina, maka beliau akan mengadakan satu pungutan suara kapada ra'ayat Sabah untuk menentukan sama ada mereka masuk ka-Philipina, sama ada sebab mahu kekal dalam Philipina, atau pun *independence* sendiri, atau pun masuk ka-dalam Malaysia.

Jika begitu, jika sa-benar-nya Presiden Marcos jujur di-atas apa yang di-sebutkan-nya itu, maka tidak-lah payah di-bawa kapada Mahkamah Dunia lagi, sebab sudah dua kali ra'ayat Sabah mengambil keputusan menentukan nasib hendak kekal di-dalam Malaysia. Jadi apa-kah sebab-nya hendak di-bawa lagi ka-Mahkamah Dunia dan apa-kah sebab pertikaian ini hendak di-lanjutkan lagi. Jika sa-kira-nya berlaku perpechahan di-antara Malaysia dengan Philipina, maka yang untung ia-lah pehak<sup>2</sup> musuh, pehak<sup>2</sup> imperialist atau pehak kominis yang menunggu<sup>2</sup> sahaja perpechahan negara<sup>2</sup> kecil di-Tenggara Asia supaya mereka dapat menguasai kita sa-mula. Chuma satu sahaja yang kita takuti saperti yang baharu saya sebutkan tadi pertikaian ini akan merosakkan ASEAN dan juga merosakkan perpaduan negara<sup>2</sup> kecil yang ingin hendak hidup damai di-Tenggara Asia ini.

Mari-lah kita berseru kapada Presiden Marcos dan ra'ayat Philipina supaya hal ini dapat di-selesaikan dengan baik dan dengan jujur.

Lagi satu saya suka menyebutkan di-dalam pertikaian ini boleh di-katakan seluruh ra'ayat Malaysia ada-lah menyokong Kerajaan dengan berdiri tegoh bagi menentukan Sabah di-dalam Malaysia. Tetapi tidak begitu hal-nya di-dalam Philipina kerana ra'ayat-nya telah berbelah-bagi, Ahli<sup>2</sup> dalam Kongres pun telah berpechah-belah, sa-paroh-nya menyokong dan sa-paroh-nya menentang. Jadi dalam segi mana pun kita dapati bahawa kita selamat

dalam pertikaian ini, sa-balek-nya negeri Philipina sendiri yang akan terok menanggung akibat-nya.

Saya berharap Dewan ini akan meluluskan usul ini bagi menentukan betapa-kah kukoh kita berdiri di-belakang Kerajaan, di-belakang ra'ayat Sabah untuk menentukan nasib mereka dan di-sini perkara besar yang kita akan luluskan ia-lah menghormati demokrasi dan menghormati keputusan ra'ayat Sabah sendiri, ia-itu bersesuaian dengan Piagam Bangsa<sup>2</sup> Bersatu yang hendak menentukan nasib sendiri dan mengekalkan demokrasi di-mana<sup>2</sup> negeri dalam dunia ini. (*Tepok*).

**Dato' E. E. C. Thuraisingham:** (*dengan izin*) Mr President, Sir, I beg to second the motion. The unprecedented act of the Philippines Government annexing Sabah as their territory has aroused righteous indignation to the Malaysian people. It is a challenge to our integrity and an affront to our honour and prestige. It is high time that we rejected the Filipino claim firmly and finally, once and for all, and to tell them that Sabah is an integral part of Malaysia forever and that they have no claim whatsoever themselves.

I will very briefly trace the history of how Sabah came into the sovereign power of Britain. In 1878 Mohamed Jamal Al-Ajam, the then Sultan of Sulu and the absolute owner and ruler ceded this territory called Sabah now to two British businessmen, Gustavus Boron de Overbeck and Alfred Dent and the transfer was couched in the following terms, "together with their heirs, associates, successors and assigns forever and until the end of time," as reported and accepted in Volume III of the Philippines' Claim to North Borneo. In consideration of this cession, the businessmen promised to give five thousand Straits dollars per year to the then Sultan. So, in plain language, the cession of Sabah was for all time and forever, provided the money was paid. So, the title to this land passed on to these two businessmen. In 1878 the British took a hand and, afraid that

others might grab it perhaps, declared that Sabah was its protectorate and permitted the successors of these two businessmen, North Borneo Trading Company, to take over Sabah's trade and possibly some portions of its administration. In 1885, a treaty was signed whereby Britain and Germany recognising Spanish sovereignty over Sulu. In return, Spain signed a protocol saying that they renounced all claims to Sabah out of the Sulu Province. This territorial demarcation excluding Sabah was also accepted by the parties to the Treaty of Paris in 1898, when Spain surrendered sovereignty over the Philippines to the United States.

Sabah continued to be administered by the British North Borneo Company until the outbreak of the Second World War. After liberation, in 1961 the British declared Sabah as a Crown Colony and was administering it as a Crown Colony. In the year 1946, which is a very important and significant year for the Philippines, because Philippines obtained their independence from the United States in that year, 4th of July, 1946. Article 1, Section I of the Philippine Constitution, specifically recognises an Anglo-American Agreement made in 1930, whereby the sovereignty of Britain over Sabah was accepted. In the very Constitution of the Philippines this acceptance was stated in 1946. This document is undeniable evidence of acquiescence and an estoppel of Philippines' claim over Sabah.

In 1946, curiously, in terms of this Agreement of 1930 between America and England, in pursuance of that Treaty in 1930, the Philippines claimed two islands in the Sea of Sulu. They were the Turtle and Mangsee islands and said that they were the people who owned and had possession over these two islands. So, by that very Treaty by which Philippines accepted British sovereignty over Sabah, they claimed the two islands. They got it, but she made no claim whatever at that time for Sabah.

Again in 1961 when the Republic of Philippines Act No. 3046 was passed

the Philippines demarcated its territorial waters, but no mention whatever was made of Sabah, sea or any property near Sabah.

The first and foremost claim to Sabah was made in 1962, and that was made as a stumbling block to the formation of Malaysia, including Malaya and Singapore, Sabah and Sarawak, over which Britain had sovereignty and legal rights. Opposition to the proposed formation of Malaysia was also voiced by Indonesia.

In 1963, by a document called the Manila Accord, Malaysia, Philippines and Indonesia agreed that, if an independent investigation was made from the people of Sabah what their intentions were, they would be satisfied. They said that some person like the Secretary-General of the United Nations, or his representatives, should make this investigation. But the significant part is this: the Secretary-General said that he would undertake this job on one condition and one condition only, that his finding would be final and that all the three States should accept his finding. There was then an investigation by the Secretary-General and his representatives in spite of obstructions by Indonesian and Philippines' agents in Sabah. Nevertheless, the investigators reported to the Secretary-General that Sabah wanted to join Malaysia and remain with Malaysia. When the Secretary-General conveyed this news to the Philippines and to Indonesia, the Philippines refused to accept its former undertaking but Indonesia did reluctantly and, of course, Malaya did. In 1967 we had elections in Sabah, and the key to those elections was, "Do you want to remain with Malaysia or do you not?" There was an overwhelming majority for the proposition—Sabah was loyal and would continue to remain forever in Malaysia.

Sir, I have dealt with, I am sorry, at a fair length, but I would like to emphasise that the legal bias of estoppel and acquiescence is illustrated from the history of Sabah up to 1967.

One further ground is insisted by international law—that is occupation. It is a well established principle of law that occupation involves two elements, the intention or will to act as sovereign and some actual exercise or display of authority. In deciding a dispute between Norway and Denmark, arising out of an application by Norway for parts of East Greenland, the International Court of Justice ruled that Denmark had exercised its authority over East Greenland from 1721. This case was heard in 1931 and Denmark's intention to claim the whole of Greenland had been well established; her sovereignty applied to the whole of Greenland. The Court, therefore, held that in the circumstances, it was sufficient evidence to establish Denmark's title to the whole of Greenland and Norway's claim was a nullity.

Now, Sir, if you apply this principle of international law to the Philippines in respect of Sabah, it can be proved that Britain had established control from 1878 without any dispute whatever till 1963, firstly, as a protectorate, secondly, as a Crown Colony. Therefore, when Malaysia was formed, Britain had every right to transfer Malaya by consent which were ruled by rulers—Singapore, Sarawak and Sabah—because it was their Crown Colonies.

It can be proved that Britain had been exercising effective control over Sabah and legislating and governing it from the year 1878, established a form of protectorate and Philippines herself recognised such sovereignty in adopting the Anglo-American Agreement in 1930, after she had gained her Independence in 1946, and by the Republic Act of 3046, demarcating all the territorial waters, excluding Sabah.

Following the Greenland case, international lawyers had accepted the principle of "certain or critical date", after which date no state can claim any property from an occupying state. This means that acts of occupation authority and protection over a property and its people prior to that date by a state establishes for her sovereign

right over that property. Also that all matters or incidents thereafter over the said property is worthless and of no legal consequence after that date.

I claim that in the case of Sabah, that certain or critical date is 1946, the date on which the Philippines accepted Britain as a sovereign power over Sabah. Therefore, all incidents and matters after 1946 are of no legal consequence.

A further rule of international law, is that tenancy of a territory is prerequisite of statehood. Hence, recognition of a state is evidence of recognition of title to the property of that state. So, when America had recognised Malaysia, I was amazed to have heard later, what the American Ambassador in Manila said—that when America recognised Malaysia, it did not specifically recognise Sabah as part of Malaysia. I think this was stupid and a feverish attempt to appease the criticisms in Manila.

I come to another point. The Philippines is bent on dragging Malaysia before the International Court of Justice. The International Court of Justice has jurisdiction, firstly, only over countries which have signed the "optional clause" submitting to the jurisdiction of the Court; secondly, by consent of the parties to the dispute; and, thirdly, over States which submit themselves to its jurisdiction. Therefore, Malaysia, which has not signed the optional clause and does not consent to go to the International Court, need not and should not go to the International Court in this matter. I hope that there will be no further talk of the International Court hereafter. We have a good case, we have a good legal title. We do not want to go to the International Court or any other Court, and I say this with full responsibility—that if we go to the International Court of Justice, we commit actual treachery to the people of Sabah. Let there be no further talk of the International Court of Justice.

Malaysia has explored all possibilities of appeasement to settle the matter peacefully, but the Philippines

has not responded to it. Malaysia has acted with courtesy with kindness and with consideration for her fellow Asian neighbour and friend, the Philippines. Talks held in Bangkok recently at great expense proved fruitless and Malaysia certainly should not be allowed to be dragged from pillar to post by the Philippines in trying to establish a claim which is not only mythical but of no legal or moral backing. The bullying and unworthy attitude of the Philippine Government towards the Sabah issue has jeopardised the prospect of regional co-operation in South-East Asian countries, which is so vital to the development and advancement of the people of this area, and I hope better counsel and more reasoned approach will prevail with the leaders of the Philippines (*Applause*).

**Dato' S. O. K. Ubaidulla:** (*dengan izin*) Dato' President, Sir, before I come to the subject of the Philippines, I would like to say a few words following the trend of Honourable Tuan Abdul Ghafar bin Baba. The announcement of your relinquishing the high office of the Senate has taken us completely unaware and by surprise. Sir, we had looked forward to your presiding over this House for a long time. We are sorry to hear your decision, but we will always remember, Sir, the manner in which you have carried out your duties. The indulgence, the patience and the endurance you have shown in dealing with Members of this House and the day-to-day affairs of the Senate will always remain as a shining example and a great model for others who will take your place.

**Tuan Yang di-Pertua:** Thank you, but please go on with the substantive Motion before the House!

**Dato' S. O. K. Ubaidulla:** May I, Sir, pray for your happiness and long life. (*Applause*)

The Philippines' claim to Sabah has been fully answered by us nationally, internationally, in all meetings and in international forums, and yet the Philippines appear to be unconvinced about the futility of their fantastic and

fictitious claim to Sabah. Sir, to my mind, they should be more than satisfied that their claim can never see the light of the day. The Philippines are quite aware of the fact that Sabah belongs to Malaysia. Yet, they do not drop their claim. Why? In this regard, we can compare them to a man who pretends to sleep. Sir, it is very difficult, rather impossible, to awaken a man who pretends to sleep; on the contrary, it is very easy to awaken a man who really sleeps. Likewise, the Philippines, knowing too well that Sabah belongs to Malaysia, go about beating the drums with the hope that we may play into their hands unwittingly or by fluke. After all, Sir, the Philippines have nothing to lose. They know that it is a game without a stake; they know that it is a gamble, so they go ahead with the hope of a gambler, hoping that in the end they may get something.

Sir, in my opinion, hitherto we have given too much of importance to this baseless and meaningless claim. This is exactly what Marcos and company want. They want the question of Sabah to catch the eye of the world. He also expects that Malaysia by giving undue importance to it may make the world believe that there might be something of a truth in their claim. Sir, I will even go to the extent of saying that Malaysia's own prestige in international forum has lent some popularity to the claim of the Philippines. In order not to play into the hands of the Philippines and not to lend popularity to their fictitious claim by giving it too much of importance, we must hereafter ignore their claim strictly and severely and only offer the barest reply whenever it is necessary. Sir, this is the only way by which we can refute the claim to Sabah.

Can you, Sir, imagine a man standing in the forums of the United Nations and making a statement like this: Mr Ramos, speaking at the United Nations, said that his Government did not recognise the power, competence or authority of the Malaysian Government to represent or speak for the people or the territory of Sabah? This is really

a very comical statement which can be made only by one who knows that this is a comical statement. No other man with a little bit of sincerity can make such a statement. To these people we can only be charitable by asking them (Ramos and Marcos) to accept a free to-and-fro ticket to go to Sabah and Sarawak, without announcing to the people who they are and to mix with the people in the market, in the coffee shops, in the theatres, in the barber shops, to find out for themselves whether the people of Sabah are people who have chosen to remain in Malaysia and Malaysia really represents them.

In conclusion, Sir, I can only plead to our Government not to give so much of importance to this question. What importance has been given is more than sufficient to this fictitious and fallacious request to concede Sabah to the Philippines—ignoring them is the only language they will understand from us. (*Applause*).

**Dato' Y. T. Lee:** (*dengan izin*) Mr President, Sir, I rise to support the motion by the Honourable Tuan Abdul Ghafar bin Baba. Sir, the unlawful annexation of Sabah by legislation by President Marcos and his Government is unthinkable. The clumsy and silly manner in which this was done was a complete farce in the eyes of the world. In fact, this unlawful act has no precedence in the history of international relationship. The 600,000 people of Sabah have already made known their views on the claim and they have reiterated in no uncertain manner that they are Malaysians and shall remain Malaysians.

Sir, by suggesting mediation and arbitration in his recent speech, President Marcos only casts doubt on his motives and the motives are to fit his own political ends. Even in Manila, many opinions have been expressed. For instance, the Acting Foreign Secretary, Mr Jose Ingles, discounted the need for mediation, whereas at another moment at New York, Mr Ramos tried his utmost to get a meeting with our Deputy Prime Minister

through Tan Sri Ong Yoke Lin to pave the way for a summit meeting between President Marcos and the Tunku. The latest news one learnt from the Press was that Mr Ramos suggested a meeting with our Deputy Prime Minister for a talk on a friend-to-friend basis. As the Philippines Government has not agreed to our terms for the talk, this suggestion by Ramos is ludicrous.

While talks were going on between Tan Sri Ong and Mr Ramos, he, Mr Ramos, spoke at length at the United Nations General Assembly without deleting the obnoxious paragraphs and which our representative, Mr Ramani, suitably retorted. Malaysia has made it crystal clear that the conditions for talks, whether at Tokyo or Bangkok, are that the Philippines Government must extend an official invitation and it must do so on the clear understanding that the Sabah issue is closed as far as Malaysia is concerned.

Mr President, Sir, in view of these inconsistent and bewildering statements issued by the Philippines Government, there is little purpose in sending our Deputy Prime Minister to Tokyo to hear the same record being played over again. The Tun therefore, was quite right in saying that the proposed meeting at Tokyo with Mr Ramos is off. Under the circumstances, the "sit back and wait" attitude adopted by the Ministry of Foreign Affairs in the hope that the Philippines would change its stand on the Sabah dispute is indeed a laudable one. It will not only allow the heat to cool off but at the same time allow calmer decisions to prevail.

Mr President, Sir, while we hope for the best, it is also prudent at this stage that we must prepare ourselves for the worst. Mr President, Sir, I know I have the full backing of the A.C.C.C., Malaysia which represent the Chinese community, the business community of Malaysia, and the Selangor Chinese Assembly Hall, which represent the Chinese Guilds and Associations in Selangor, when I say that we stand solidly together behind the Government

in resisting in whatever form the threats to the security of this country. Mr President, Sir, I beg to support this motion (*Applause*).

**Dato' Dr Cheah Toon Lok:** (*dengan izin*) Mr President, Sir, I wish to support strongly the motion moved by the Honourable Minister without Portfolio, Senator Abdul Ghafar bin Baba, to declare that the unilateral declaration by the Philippine Congress is null and void. Just now, we have heard the legal arguments placed before us by our Honourable Senator Dato' E. E. C. Thuraisingham, that there is a limitation to the Agreement signed by the British Government and the Philippines Government over this issue and there is a law of tenancy regarding this. But if you have gone through carefully the speech of our beloved Prime Minister, Tunku Abdul Rahman, you will find that there is only one point that is very important; the point is that a syndicate was formed with foreign backing to buy over the rights of Sabah from the Sultan of Sulu and this syndicate appointed a young lawyer who was the son of an ex-President to come to Malaysia to sell Sabah to our Government—in fact, to sell Sabah to Tunku Abdul Rahman himself.

Has any person the right to sell a country like a piece of real estate and the people of the country like cattle? It cannot be done in international law.

Sir, let us suppose, in international law, that we have a unilateral declaration by a super power that it has gone to space before anybody else has gone to space, and it claims that the space belongs to it, that the sun, the moon and the stars also belong to them, because it was the first power to be there; and every country that breathes air, that has sunlight, that uses the rain water, must pay tribute to that super power. Is not that absurd in international law if such a declaration can be made and maintained by any World Court? Secondly, let us suppose, there is another super power who 2,000 years ago, dominated Asia, and today in its Parliament it passed a unilateral law

saying that those parts of Asia that were ruled by it and that paid tribute to it 2,000 years ago, must today also pay tribute to it and be subjected to its rule. Is not it absurd, Mr President, Sir, if we draw this type of argument to its logical conclusion? Will there be an international law if there is no limitation to all this? And, again, for instance, if all of us are subjected to that type of unilateral declaration law passed what is going to happen to the United Nations where you have a law where people agree to abide as human beings, subject to law, so that the world could live in peace. So, it can be seen that all this is absurd.

Sir, we know that there is what we call democratic parliamentary rule. Today, in the modern world, democratic parliamentary rule is the highest form of government obtained in the civilised world. Because it is the highest form of government, it requires the highest type of intelligence, the highest type of initiative, the highest type of integrity for a person to be a Member of Parliament. But, I regret to say that although there are many nations who accept the rule of parliamentary democracy, yet they are not even fit to have a parliament—for instance, the Philippines. What type of parliament they have got if the members cannot even judge for themselves what is right and what is wrong?

Mr President, Sir, is not it absurd for someone to claim some property which does not belong to him? Now, I wish to state here that we are a happy people and we know that Tunku Abdul Rahman is a Prince of Peace. He is a very peaceful man. He likes peace; and he does not like to quarrel. He tries to accommodate every sort of people and now he has stated that he wants peace—he does not want to fight. But, I want to give him this assurance: if he wants to fight, we are all behind him, and everyone of us who are loyal citizens of this country, who are loyal to our Government, are prepared to shed our last drop of blood to defend our country.

When we think of meeting Mr Marcos or his Foreign Minister, we have got to think carefully. Why should we meet him? On what grounds should we meet him? What are the topics to be discussed? It must not to be Sabah. The Philippines have got to annul the law first before we can talk to them. If they do not annul the law, we will never talk to them.

Sir, I hope peace will come to this country, because the hopes of millions of Asians in this country depend on peace between these few big Asian nations like Indonesia, like Singapore, like Malaysia, like the Philippines, like Japan and Australia—nations in the East. Millions of us are waiting for peace and development in this country. But yet, because of the question of election to be the President of the Philippines once again, Mr Marcos wants to bring in this issue, so that he can be elected. I hope that he will never be elected, so that they will have a better government in the Philippines (*Applause*), which will come to see our point of view and settle this matter.

I stated just now that everyone of us will be prepared to defend our country to the last drop of blood. So, God help us, Thank you, Sir.

**Tuan Yang di-Pertua:** Persidangan ini di-tempohkan sa-lama 15 minit.

*Persidangan di-tempohkan pada pukul 11.30 pagi.*

*Persidangan di-sambong sa-mula pada pukul 11.50 pagi.*

(Tuan Yang di-Pertua *mempengeruskan Meshuarat*).

*Perbahathan di-sambong sa-mula.*

**Dato' Athi Nahappan:** (*dengan izin*). Mr President, Sir, I would like to associate myself with the Motion before the House. It is an unfortunate episode in that it has to come to this level of having to deal with international matters, but it has been foisted on us—the choice was not really ours. Expressions were made earlier by Honourable Members here



# PERBAHATHAN PARLIMEN

## DEWAN NEGARA (SENATE)

### PENYATA RASMI

#### (DEWAN NEGARA YANG KEDUA PENGGAL KELIMA)

#### KANDONGAN-NYA

**MENGANGKAT SUMPAH [Ruangan 959]**

**PEMASHHORAN<sup>2</sup> OLEH TUAN YANG DI-PERTUA—**

Perutusan daripada Dewan Ra'ayat [Ruangan 961]

Yang Berbahagia Tan Sri Ong Yoke Lin, P.M.N.—Chuti Panjang [Ruangan 961]

Mengangkat Sumpah di-Bawah S.O. 4 (3)—Yang Berhormat Tuan Yeoh Kian Teik [Ruangan 962]

Perletakan Jawatan oleh Yang Berhormat Dato' Haji Abdul Rahman, S.P.M.J., P.I.S., J.P. sa-bagai Yang di-Pertua Dewan Negara [Ruangan 962]

**UCHAPAN TERIMA KASEH ATAS KERJA<sup>2</sup> YANG TELAH DI-JALANKAN  
OLEH TUAN YANG DI-PERTUA DEWAN NEGARA [Ruangan 963]**

**URUSAN MESHUARAT [Ruangan 964]**

**USUL—**

Philippines Claim to Sabah—Declaration of Philippines Legislation Annexing Sabah as Null and Void [Ruangan 964]

**RANG UNDANG<sup>2</sup>—**

Rang Undang<sup>2</sup> Penyemakan Undang<sup>2</sup> [Ruangan 1030]

The Interpretation (Amendment) Bill [Ruangan 1041]

The Pensions (Amendment) Bill [Ruangan 1042]

Rang Undang<sup>2</sup> Kumpulan Wang Yang di-Satukan (Perbelanjaan Pendahuluan) [Ruangan 1044]

Rang Undang<sup>2</sup> (Perbadanan) Persekutuan Budak<sup>2</sup> Pengakap Malaysia [Ruangan 1046]

**PENANGGOHAN *SINE DIE* (USUL) [Ruangan 1048]**

that the Act of the Philippines is really unique and unprecedented. In its own way it is so, though the technique seems to be a somewhat clumsy copy of what Red China had done in the case of India, for instance. What that country did was to incorporate within its maps something like 12,000 square miles of Indian territory as being part of China, along the McMahon line, some chunks of Kashmir territory, and so on. India named this as cartographic aggression.

What has happened in the case of Philippines is a sort of legislative aggression; just by a stroke of the pen, by passing a law, a country tries to extend its jurisdiction, extend its sovereignty over somebody else's territory on an ostensible claim. In this respect, it is something very extraordinary and especially so when the matter is under mutual consideration. The matter has been a boiling point since 1962, and off and on there had been negotiations but they were not fruitful. But they were not exhaustive, other avenues could be considered and there was really no necessity for a legislative acquisition as that made by the Philippines.

The ground given by its Foreign Secretary was, I should say, ludicrous. It was stated that it had to be done in response to the United Nations' request to show its coastal boundaries and so on. But, implied in this process is the intention of acquiring a disputed territory unilaterally. That intention was rather much more alarming to us than the formalistic expression. It was their Legislature and within their own jurisdiction, and they could pass whatever law they want, and within their country that law reigns supreme. But, internationally whether such a law is a valid law or not is a moot question. In that respect, I could not agree more with the view expressed by other Honourable Members in this House, as well as in the Lower House, that it is wholly violative of international law and practice. It is so very easy for every country to follow this. If we want, we can pass a legislation in our Parliament annexing, say, parts of

Thailand, or some other country can do that. It can be done quite easily, but does that give us any more right than what we actually have? It only creates an international comedy, and what the Philippines has presented itself was an international comedy, and the world has been witnessing it, and I am sure the world can form its own views about it. But, are we to take the steps of the Philippines seriously? Or are we to just treat it lightly and say, "Well, this is another farcical expression and we might just sit and watch?" I think the situation has reached a level that we cannot any more sit back and take it lightly, because the kind of tension that is being generated in the Philippines shows that the Philippine leadership is not intending this to be merely as a farce, not merely as a process of a face-saving device. We know that they have been riding on a tiger's back, and we know that it is not easy for them to get off the tiger without being eaten by it. So, we can, of course, help them in getting off the tiger's back, if they want our help, but we certainly have to be watchful in not playing into their hands by trying to meet them half-way. We do not want to be accused that we have recognised their claim more than half-way. This is the difficulty, the dilemma that we are placed in. We are being often asked, goaded, to come into a dialogue with them. We had a dialogue in Bangkok and we just wanted to know the basic thing: what is your claim and on what grounds do you base your claim? They were not really able to give us a proper basis of their claim—that is one. The other thing is that even going to the International Court is a matter of mutuality—it is a matter of consent by the participants. No one party can rush into the International Court. They have to persuade us. They have to show us that there is a justiciable issue before the International Court, and when we kept asking them what is their justiciable issue in this, they were not able really to pin-point it, and there the Bangkok Conference broke down. It seems that they were

rather upset not so much by the breakdown but more by the process by which it came to its end.

This issue is so much involved historically, legalistically and even linguistically. My distinguished colleague, Dato Thuraisingham, went into the history of it in great depth and I do not want to take you on the same path, though it is interesting history. It has got the historical aspect of it and it has also the legalistic aspect of it, and these matters have been studied by our own legal brains, and perhaps this is not the place to delve into these finer points. There is clearly evidence to say that whatever the Arabic word meant, that is in the Agreement of 1878, the word "pajak" was used, and at that time it might have meant as a lease, it might have meant as a cession but then reading the document as a whole, it is very clear—Professor Tregonning has clearly stated that it is given in perpetuity—that it is a grant, though the word "pajak" is used. In Malay "pajak" might mean lease, but the other language used should also be considered. For instance, in the Agreement, it clearly says, "We, Sultan of Sulu, grant and cede of our own free and sovereign will forever and in perpetuity all the rights and powers belonging to me over all the territories and lands being tributary to us on the mainland of the Island of Borneo". Now, from this you could see that words like "grant and cede", "in perpetuity", and so on are used. Of course, another Yale Professor had used different words in translating the word "pajak". He had used the words "assign forever", and he probably slightly differs from Professor Tregonning, but whatever may be the intellectual exercise over this particular word, a lot of water has since flown under the bridge.

There was also the intervention of the Spanish element, which made a Treaty with Britain, in which Britain was handed over the Borneo territory, and then the Sulu Archipelago was

handed over to Spain. That was one stage which is not very often considered, it might be an important stage in the historical development that even if Britain was not set, even if Baron de Overbeck was an individual, and an individual could not be granted a sovereignty—that was one of the arguments stated that the Sultan of Sulu could not grant sovereignty to an individual, only a country can grant sovereignty to another country, a country cannot grant sovereignty to an individual, a country can only grant a lease or grant a property right to an individual, this in one line that has been taken—even assuming that line is somewhat plausible, and Britain at one stage appeared to be doubtful, especially its Foreign Secretary in the year 1882, Lord Granville, seemed to have accepted the view that they did not have sovereignty then but subsequently they gave protectorate to North Borneo on the ground of the Treaty they made with Spain—as I said, Spain surrendered North Borneo to Britain in exchange for the Sulu Archipelago, the suzerainty or the jurisdiction over Sulu Archipelago by Spain. This is an important milestone. Again, I do not want to take you too much into this.

There are three questions that are before our authorities, and they are: was the original Agreement in 1878 for the transfer of a territory on a permanent basis, or was it merely a lease for \$5,000 a year? That is the first question. The other question is, was the transfer of sovereignty involved in this, and the third question is, what is the precise extent of Manila's claim. All these three questions are there and so far as Malaysia is concerned, we have the answers.

The last question is: what is the precise extent of Manila's claim? Any claim must be based on a territory. In claiming, you must know exactly what territory you are claiming. For instance, it is said in the original Agreement made in 1878 by the Sultan of Sulu, that it stretches

from Jesselton from the West Coast to the Sibuco River in the East Coast. In the East Coast, Sibuco River today is in Indonesian Borneo. Now, Philippines' claim has all along been against Malaysia. Even to this day, they have never made any claim against Indonesia. Surely, if you are making a claim on the ground that you have an historical right, you have a legal right, then you must make a claim against the entire territory, and the claim must be levelled against both Malaysia as well as Indonesia. Why is this silence against Indonesia? Why is the claim against Malaysia alone? Then there is no proper map to show clearly, there is no demarcation of the territory claimed, there is no evidence at all. On this basis, how is one to mark out the area? These are all interesting parts which need a lot of thinking. But having said all this I would not waste so much time in view of the passage of history.

What is important is really what took place in 1963. I was myself one of the two observers from this country who were in Sabah and we were with the United Nations' team. We travelled with the United Nations' team to every town and every district, and we saw the process of ascertainment by the United Nations' team on a number of important issues. Now, if I may recall, certain important issues were ascertained by the United Nations. This came about because of the Agreement made in Manila—the Manila Accord. We were not obliged to do this. Earlier on, we had the Cobbold Commission. Now that Commission went and had its own survey, and it came to its conclusion that the people of Sabah and Sarawak were of the mind to join Malaysia. In addition to that, because of subsequent events, the Tunku agreed in Manila, and that in order to maintain good neighbourliness, not for anything else. At that stage we were not really bound either legally or on any other ground, but we wanted good relationship with our neighbours, and at that time we had also the idea of ASA which was progressing very happily and we were

thinking in terms of regional solidarity; and because of all these, we went out of the way and in the Accord we agreed to invite the United Nations to make an ascertainment so that we could please Mr Macapagal and President Soekarno then.

The issues before the United Nations were these: that they had to ascertain whether or not they were satisfied with the recent elections in Sabah and Sarawak just before they came in 1963, and as to whether in the elections in Sabah, Malaysia was a major issue—that was an important point—if not the main issue; the other point was whether the electoral registers were properly compiled; thirdly, whether the elections were free and there was no coercion; and, fourthly, whether votes were properly polled and properly counted. There was also another element of a survey, whether those who were under detention for political reasons were given adequate opportunities to appear before the United Nations' team and to express their views. On this basis, the United Nations' team came, and they went around the entire territory, and I had the opportunity and the good fortune of travelling with them and of noticing and observing the reaction and the response and the great deal of enthusiasm that was generated there for Malaysia, and the objectivity and impartiality with which the survey was carried out by the United Nations. Now, of course, the Indonesians did not want to come in, because they were quarrelling as to the number of observers. At one stage they wanted forty observers as against the seven-member United Nations team. Finally, the British Government agreed to give, because the British Government was responsible at that time, only one observer for each territory; then, they agreed to increase it to two; but the Indonesians refused, and even the Filipinos did not want to accept; and the United Nations proceeded with the enquiry in their absence.

I recall that when we were in Sandakan—that was the moment when the Indonesians and the Filipinos came

and joined us; they were not compelled to join; they just came even at that late stage—they came and observed the proceedings, and the United Nations' assessment was considered by Mr U Thant.

Before the creation of Malaysia on September 16, 1963, we were kept in a very high state of tension and suspense. Just a few days before the actual date the Secretary-General gave his views and, if I may recall, his own conclusion was this:—

“(i) Malaysia has been the subject of wide-spread and intensive public debate, and was a major issue in the recent elections in the two territories.”—Sabah and Sarawak.

Remember the first point, whether Malaysia was the sole issue, if not the main issue, and the Secretary-General had held as a fact that Malaysia was the main issue and it was a matter of intensive debate.

“(ii) Electoral registers were properly compiled;”

Some aspersions were cast that these might not have been properly done and so on, and the United Nations examined the thing; they went into the whole electoral documentations, and then they came to the conclusion that the electoral registers were properly compiled.

“(iii) The elections took place in an atmosphere free enough to enable the candidates and political parties to put their case before the electorate, and the people were able to express themselves freely by casting their votes in a polling system which provided the basic safeguards for secret balloting, and measures for the prevention and correction of abuses.”

They cleared themselves on this point. Then the last point was this:

“(iv) The votes were properly polled and counted.”

They were also satisfied that political detainees were given every opportunity

to appear before the United Nations team and express their views whether for or against Malaysia. In fact, I, myself, saw a number of political detainees who came round and took the stand against Malaysia—they did not want to be part of Malaysia.

Despite all these, the only supreme international body in the present day world, namely, the United Nations, had through the intervention of the Secretary-General and through an impartial process concluded as a fact that the people of Sabah had decided to become part of Malaysia.

Now, what is strange in international affairs is this—that, despite this, the Philippines does not want to recognise it, and they keep pressing their claim. Having failed through this process, they now want to be purely legalistic by taking it before the World Court and they have been harping on that ever since. Now, must we go to the World Court? Are we bound to go to the World Court? I say, “No.” There is no obligation to go to the World Court. In fact, we have no right to go to the World Court. The Federal Government, I would say, has no right to take the matter to the World Court. That would be going against the wishes of the people of Sabah. I do not think that we, whether it is the Tunku, the Prime Minister, or the Federal Government, or the Cabinet, can decide to take the matter to the World Court in view of the decision of the United Nations. We simply cannot go on endlessly trying to please somebody over the heads of 700,000 people.

What is our duty to them? We just cannot treat them as chattels; we cannot just treat them as goods of barter with the Philippines. All these legal talks and historical talks do not mean anything; they are utterly meaningless in the context of what has happened through the intervention of the United Nations; and if we had been talking since then, it was nothing but out of goodwill, because we want to live in good neighbourly spirit with our Philippine brothers.

In fact, when President Garcia came to this country for the first time in 1961, I recall the words he used—he spoke very eloquently—and he said that he was coming here to the land of his forebears, and he was coming on a pilgrimage, because the Philippines having been somewhat insular for a long time; they wanted to feel part of Asia. After independence we did not establish quick relationship with them. We established our full ambassadorial connection only in 1962. Until then we had only a consular office there. When President Garcia came here, he was seeing a whole vista of relationship in this part of the world; and they even tried to create a Malayan Confederation with the Philippines and Malaya at that time—not merely Malaysia. All these ideas were there but, unfortunately, all these ideas had been thrown overboard simply because of not being able to see things in their broader aspects; and the Philippine leadership, unfortunately, has become so narrow, so chauvinistic recently that larger interests have been allowed to be disregarded. In this situation, all we can do here is not merely to pass judgment on the legislative procedure that they have adopted in the Philippines but to tell them clearly that Sabah is not any longer a negotiable issue. We will not negotiate the future destiny of Sabah—we have to tell them that quite bluntly and quite categorically. “We will negotiate with you for a good, peaceful, neighbourly living in this part of the world; Sabah is not negotiable”—we have to tell them that. We cannot anymore mince our words. I think we have been mincing our words a little too long and we have to be quite categorical, because the moral duty of the nation towards the people of Sabah is much more important than anything else and principles cannot be sacrificed.

Sir, the question of freedom cannot be sacrificed. In this modern world, how can the wishes of a people be so utterly, so blindly, and so self-centredly refused? I mean the Philippines cannot do this. I only hope that whatever may

be the internal reasons that had motivated President Marcos to have embarked upon the course that he has done, he would see the light of the day.

It has been stated that it is the internal election that has prompted him to do all these, that he wants to be re-elected and so on. It might be, but it might also be this: that Sabah today is a vibrant young country: it has got tremendous potential; it has got great resources; it has teamed up with the rest of Malaysia in sharing, in pooling knowledge and resources, and then going forward harnessed in a common destiny. Now, this sooner or later—as it is you can see the visible signs—will generate a great deal of new developments in Sabah. The people of Sabah will have better living conditions. Perhaps, Philippines being too close to Sabah, and the conditions in certain parts of Philippines is not really as good as in Malaysia, they probably feel that this might have internal repercussions in that if the people of Sabah are well off, if they can prosper faster, then what would the people of Sulu ask: would they feel or would they consider common affinity with the people of Sabah; would there be a break away tendency? Probably, these might be grounds which led them to claim Sabah as well.

It is, of course, interesting that, when they tried to claim Sabah, President Macapagal during his time, he not merely based his claim on historical basis, he also went on legal basis, but he did go one step further, and he said “for security, we need Sabah” because, he said, that it is too dangerous to leave this island of Borneo in the hands of a mainland country like Malaya—at that time, of course, before the creation of this. They thought that insulation of Borneo was necessary for the security of Philippines. This is what he stated actually, in his state of the nation Address and he said this: “In laying claim to North Borneo in pursuance of the legal and historical rights and the security interest of the Philippines, we recognise the cardinal principles of self-determination”, and so on. Earlier on,

he said, "It is vital to the security of the principles that North Borneo be not placed under the sovereignty and jurisdiction of another state, particularly a state on the Asian mainland like Malaya." Now, they think that by this way they can prevent, especially the encroachment of communism; further, he went on to say, "In the event God forbid that Malaya succumbs to the potent communist threat on the Asian mainland; with North Borneo under Malaya there would be created a situation in which a communist territory would be immediately at the southern frontier of the Philippines."

Now, this was an earlier thought, "to prevent communism from coming near our home, in the point of view of security, because Malaya is very dangerous, there have been communist troubles during the last 12 years, and then up north there are countries with grand designs, and they might be coming down, and if they come to Borneo, they will be near our step, therefore, we should have the Borneo territories with us to prevent it from falling into the canopy of communism." Of course, this security angle has not been pressed very much lately, except that they have been trying to be pretty historical and legalistic. If they want a test of resilience against communist influence in this country and for a record of determined war against communism in this country, no other country has provided a more glowing picture, a more convincing story than Malaysia had done. Even the Philippines had not done that, and yet they say that the Borneo territory had to be with them in order to forestall the expansion of communism.

Now, I would only conclude, Sir, by saying that it is not necessary for us to be belligerent or bellicose. We do not want war with our neighbours, we cannot afford it. But we refuse to be bullied by anybody, whether big or small nations around us. (*Applause*). We stood one confrontation and we will certainly stand another confrontation of the same category, or different category, and of course, these things

merely cannot be done by mere word of mouth; we have to be prepared; we cannot simply take it lightly; and we have to put our defence apparatus on a sound footing. We hope and pray that nothing more serious will develop, that it will remain as a verbal war that is going on, and that it will eventually solve itself into a community of understanding. But, at any rate, the situation now demands that the country has to gear itself as it did during the confrontation period in 1964 and 1963 with Indonesia, that we have to prepare ourselves, and there is no other alternative, and in that the choice is only one—that all loyal citizens of the country must be behind the Government and face whatever problems that we have to with the grim determination that a young nation needs to maintain its independence and sovereignty. Thank you, Sir, (*Applause*).

**Tuan Amaluddin bin Darus:** Dato' Yang di-Pertua, sukachita saya hendak mengambil peluang untuk berchakap sedikit bagi menyokong Usul yang dikemukakan oleh Yang Berhormat Tuan Abdul Ghafar bin Baba berkenaan dengan peralihan kita dengan Philipina disebabkan tuntutan mereka terhadap Sabah.

Dato' Yang di-Pertua, perkara ini bukan-lah satu perkara yang baharu tetapi sudah berlarutan<sup>2</sup> lama dan Usul ini pun juga ia-lah usul seperti yang dikemukakan oleh Yang Teramat Mulia Tunku Perdana Menteri dalam Dewan Ra'ayat baharu<sup>2</sup> ini. Di-dalam Dewan Ra'ayat sendiri berhari<sup>2</sup> masa telah di-beri, hampir seluruh Ahli<sup>2</sup> Dewan Ra'ayat telah ikut memperkatakan perkara mengenai dengan pehak Philipina telah merampas Sabah melalui kertas di-dalam Kongres mereka.

Pehak saya, Tuan Yang di-Pertua, perchaya bahawa apa yang telah berlaku dengan peristiwa yang menggalkan hati kita semua-nya pena'alokan Sabah oleh Philipina melalui kertas itu telah nyata kepada sa-siapa pun bahawa kita ra'ayat Malaysia ada-lah bersatu di-dalam menghadapi masaalah yang satu ini.

Pada saya, Tuan Yang di-Pertua, sa-bagai orang yang datang daripada Opposition tidak siapa pun yang tidak mengetahui di-dalam Malaysia bahawa PAS ia-lah satu daripada parti politik yang telah menentang penubuhan Malaysia. Sa-bagai ra'ayat yang bertanggung-jawab dan mengikut Perlembagaan dan sa-bagai sa-buah parti politik yang bertanggung-jawab dan mengikut Perlembagaan dengan hak<sup>2</sup> yang wujud dan di-berikan oleh Perlembagaan, kita telah menentang sa-suatu yang kita fikir tidak baik. Dan dengan Perlembagaan itu juga apabila Malaysia telah di-wujudkan dengan kehendak Perlembagaan, sesuai dengan kehendak Perlembagaan diluluskan oleh Parlimen dan di-sahkan menjadi sa-bahagian daripada Perlembagaan, maka sa-bagai ra'ayat Malaysia yang bertanggung-jawab dan parti politik yang bertanggung-jawab kita ikut mempertahankan Perlembagaan dan negara Malaysia tanah ayer kita bersama.

Dengan kerana itu, Tuan Yang di-Pertua, Sabah sekarang ada-lah sa-bahagian daripada tanah ayer Malaysia, tanah ayer kita bersama dan PAS di-mana<sup>2</sup> juga memberi sokongan yang terang<sup>2</sup> termasuk dalam demonstrasi<sup>2</sup> yang di-adakan sa-bagai Ra'ayat Malaysia dan saya sa-orang daripada salah satu yang menjadi anggota Jawatan-kuasa Front Bertindak ra'ayat Malaysia di-negeri Kelantan. Tetapi persoalan kita sekarang, Tuan Yang di-Pertua, ia-lah persoalan politik di-negara kita.

Bagi Philipina kita dapat merasa sendiri satu keganjilan kerana seperti yang sama kita ma'alum, sa-waktu Philipina di-wujudkan mereka tidak menuntut Sabah daripada British dan sa-sudah Malaysia di-wujudkan baharu mereka kemukakan soal tuntutan Philipina terhadap Sabah. Ini satu perkara yang sudah banyak di-perkatakan di-luar dan di-dalam Dewan Ra'ayat atau Dewan Negara beberapa lama yang dahulu. Apa yang kita nampak dari segi ilmu politik memang banyak orang<sup>2</sup> yang kehilangan modal politik mereka, orang<sup>2</sup> yang merasa terancam

kedudukan dalam negeri akan mencari suatu issue baharu dari luar negeri untuk menutup kelemahan<sup>2</sup> dalam negeri. Jadi kadang<sup>2</sup> issue politik yang sa-macam ini dari sa-buah negeri menguntongkan pula negeri lain sa-bagai mendapat durian runtuh yang boleh juga menolong kelemahan<sup>2</sup> politik dalam negeri dengan ada-nya soal<sup>2</sup> politik luar negeri.

Perkara ini yang sudah berlarut<sup>2</sup> sampai mengancam ASEAN yang sangat perlu di-kemas dan di-susun untuk kepentingan kita semua di-kawasan Tenggara Asia ini.

Pada pendapat saya mesti-lah di-selesaikan dengan sa-berapa chepat yang boleh dengan perundingan dan dengan Bangsa<sup>2</sup> Bersatu. Barangkali boleh di-buat satu<sup>2</sup> perkara yang baik kalau kita menggunakan kebijak<sup>2</sup>anaan. Tetapi apa yang telah berlaku Rombongan Malaysia yang pergi ka-Bangkok, Rombongan Pegawai<sup>2</sup> yang di-ketuai oleh sa-orang pegawai yang tidak bertaital politik telah mengambil satu keputusan sendiri, satu keputusan yang menolak dan mematikan semua perundingan. Sikap sombong yang seperti ini menimbulkan kegi<sup>2</sup>aan Philipina membuat Rang Undang<sup>2</sup> an Act to annex Sabah yang di-ketawakan oleh dunia, tetapi semua-nva oleh kerana kelemahan<sup>2</sup> diplomatik yang wujud kapada kita sendiri.

Tuan Yang di-Pertua, kadang<sup>2</sup> ada manusia yang bijak kita lihat, barangkali layak untuk menjadi kepala perang, tetapi bukan menjadi sa-orang diplomat dan yang sangat malang-nya Kerajaan kita telah mengaku<sup>2</sup> apa yang telah di-buat oleh sa-orang diplomat yang tidak bijak yang menyebabkan berlaku kekerohan di-kawasan ini yang menguntongkan kominis dan barangkali menguntongkan juga golongan kapitalis lain yang mencari peluang untuk mengganti kekosongan apabila British keluar daripada tanah ayer kita pada tahun 1971.

Sekarang ini sudah terjadi oleh sebab<sup>2</sup> sedikit kesilapan yang sa-patut-nya perkara ini boleh di-selesaikan dengan keras dan sombong oleh sa-orang yang berpangkat pegawai dan

di-akuï pula oleh Menteri. Apabila perkara ini telah jadi bagini dalam falsafah demokrasi, wrong or right is my country, maka saya sa-bagai ra'ayat Malaysia tentu berdiri di-belakang kerana kita tidak mahu Sabah dikeluarkan daripada Malaysia, dengan kerana itu jalan keluar yang lain mesti di-fikirkan. Saya tidak bersetuju sama ada Perdana Menteri kita sa-bagai sifat-nya Menteri Luar, atau sifat-nya sa-bagai Perdana Menteri, atau Timbalan Perdana Menteri sedia untuk pergi berunding dan saya sangat senang hati dengan tidak jadi-nya perundingan di-Tokyo, kerana tidak ada ma'ana kita mempertahankan kedudukan kita sa-sudah kita mengeluarkan segala hujjah<sup>2</sup>, tiba<sup>2</sup> kita bersedia untuk berunding dengan satu keadaan yang tidak menentukan apa-kah yang sa-benar-nya yang akan di-rundingkan. Kalau mahu kita lakukan sekarang ini, saya fikir tidak malu dan perkara ini sa-benar-nya sudah pernah saya katakan lebeh kurang 7 bulan atau 8 bulan yang lalu. Tidak mesti kita malu kalau untuk menyelesaikan perkara ini sesuai saperti yang pernah di-sarankan oleh Philipina sendiri saperti yang di-sebutkan tadi oleh penchadang, pembawa usul ini sendiri ia-itu pernah di-sebut oleh pehak Philipina sa-kira-nya Mahkamah Dunia menyelesaikan perkara ini, pehak Philipina sendiri akan memberi peluang self-determination kepada ra'ayat Sabah untuk menentukan apakah mereka mahu kekal dalam Philipina, atau mahu berkerajaan sendiri, atau mahu di-dalam Malaysia.

Jadi soal ini, Tuan Yang di-Pertua, kapada saya kita ambil peluang ini yang sa-baik<sup>2</sup> dengan rasa tidak ada sadikit malu kerana kita mahu menchari good-will, menchari persefahaman dan persahabatan bagi kepentingan keamanan dunia sa-belah sini dan juga bagi kepentingan ASEAN. Kita chabar pehak Philipina supaya referendum diadakan di-Sabah sekarang ini di-bawah riayah Bangsa<sup>2</sup> Bersatu dengan perbelanjaan yang di-tanggung oleh pehak Philipina sendiri. Barangkali tentu-lah Philipina juga tidak mahu menerima, kerana mereka telah mempunyai stand

sendiri, tetapi ada-lah soal yang menunjokkan jalan keluar (way out) yang barangkali kita dapat membuktikan bahawa sa-nya kita laki<sup>2</sup> dalam menghadapi semua keadaan.

Perkara Sabah yang berlarut<sup>2</sup> ini memalukan. Di-dalam negara Malaysia kita ini ada dua masaalah yang belum selesai. Masaalah Sabah yang membayar hasil kepada keturunan Sultan Sulu dan masaalah Pulau Pinang yang membayar hasil kepada Sultan Kedah sa-lama ada mata-hari dan bulan. Kedua<sup>2</sup>-nya ini mesti di-selesaikan dengan wujud-nya masaalah yang berbangkit dari hal tuntutan Sabah ini mesti di-selesaikan sa-kali gus. Tidak patut di-wujudkan lagi sistem bayar-membayar, pajak-memajak ini, jikalau sa-buah negara yang merdeka baik yang merupakan pembayaran kepada Philipina, atau pun juga membayar pembayaran kepada negeri Kedah oleh Pulau Pinang. Ini semua-nya yang harus di-selesaikan kerana sa-buah negara yang merdeka tidak harus membayar apa<sup>2</sup> pajak lain. Barangkali boleh kita menyelesaikan masaalah ini dengan keluarga Sultan Sulu untuk membayar sa-kali gus berapa yang di-fikirkan patut supaya dapat di-selesaikan perkara ini dan tidak ada hubungan dengan apa yang di-katakan Kerajaan Philipina dalam masaalah ini dan Kerajaan Malaysia boleh berunding dengan warith Sultan Sulu bagi menyelesaikan perkara ini dan tidak ada tuntutan lain yang akan berbangkit kemudian kelak kerana penyelesaian yang di-buat antara kita dengan perantaraan orang tengah mithal-nya, tetapi terus-menerus juga di-bayar apa yang di-katakan wang pajak kepada seluruh keturunan<sup>2</sup> Sultan Sulu yang ada buat sa-lama<sup>2</sup>-nya ada-lah satu perbuatan yang tidak patut wujud dalam keadaan saperti sekarang ini, dalam dunia saperti sekarang ini dan sa-sudah Malaysia ini merdeka.

Saya perchaya, Tuan Yang di-Pertua, kalau negara kita mahu memberi pendapat<sup>2</sup> ini, moral kita di-luar akan lebeh tinggi dan kita akan mendapat simpati daripada dunia sa-kali pun sekarang kita sudah memang mendapat

simpati daripada sa-bahagian besar negara<sup>2</sup> dunia, kechuali Sepanyol yang menyatakan terang<sup>2</sup> menyokong kapada Kerajaan Philipina, tetapi simpati satakak simpati tidak chukup. Kita mahu menchari penyelesaian dan saya memberi fikiran<sup>2</sup> bagaimana mendapat penyelesaian.

Kalau kita membiarkan perkara ini berlarut<sup>2</sup>, kechuali-lah kalau ini mahu di-gunakan sa-bagai political issue untok menghadapi pihanraya, tetapi kalau ini tidak mahu di-gunakan, kita mahu perkara ini di-selesaikan dengan lebeh chepat, perkara ini hendak-lah di-ikhtiarkan saperti apa yang saya sarankan, sebab kominis juga mengambil kesempatan dan tentu kesempatan ini sangat baik bagi mereka yang kita pun mengetahui dan pehak Kerajaan pun mengetahui bahawa persiapan kominis untok menghadapi kawasan Malaya, Malaysia, atau dengan lebeh tegas seluruh kawasan Tenggara Asia ini sudah bermula beberapa lama dan di-arahkan terus daripada China Kominis. Kita tidak mahu memberi jalan kapada mereka untok memperkuatkan kedudukan mereka dan kita akan hanchor lama-kelamaan.

Saya perchaya, Tuan Yang di-Pertua, perang besar tidak akan jadi, sebab kalau perang besar terjadi British sa-bagai satu kuasa yang terikat dengan Perjanjian Pertahanan dengan kita, mahu tidak mahu, terpaksa akan menolong atau menerima resiko daripada kita. Amerika yang terikat dengan Perjanjian Pertahanan dengan Philipina, mahu tidak mahu, terpaksa menolong dan akan terlibat-lah satu keadaan yang complicated ia-itu dengan ada-nya anggota SEATO lawan SEATO dan satu perkara yang mustahil boleh jadi SEATO akan berperang sama SEATO, kerana terlibat-nya British bererti terlibat-nya Australia dan New Zealand. Terlibat-nya Amerika bererti terlibat-nya pula Australia, New Zealand sa-bagai anggota ANZUS dan sa-bagai-nya. Maka perkara ini tidak akan terjadi dan saya perchaya dan saya harap tidak akan terjadi peperangan. Apa yang mungkin terjadi ia-lah

kekachauan<sup>2</sup> saperti yang telah di-bayangkan oleh pehak Kerajaan kita sendiri.

Jadi kekachauan ini memang nyata. Kita dapat melihat sendiri bahawa pehak Philipina telah bersedia untok melakukan ini. Mereka tidak mempunyai rasa persahabatan dalam menghadapi Malaysia, ia merasakan bahawa sa-suatu itu boleh di-selesaikan dengan rundingan.

Peristiwa Corregidor membuktikan dengan jelas bahawa Philipina telah bersikap terlalu tidak beradab dalam menghadapi jiran-nya bagi menyelesaikan satu masalah yang saperti ini. Dengan kerana itu kita terpaksa bersedia untok menghadapi kekachauan ini dan kekachauan ini supaya jangan jadi berlarut<sup>2</sup>. Saya fikir, pada pendapat saya, negara kita harus menyampaikan permohonan kapada Bangsa<sup>2</sup> Bersatu supaya Bangsa<sup>2</sup> Bersatu memberi amaran kapada Philipina untok tidak menimbulkan kekachauan<sup>2</sup> yang akan menimbulkan pergisiran yang lebeh luas dan lebeh panjang bagi mengachau keamanan daerah dunia sa-belah sini. Dan kalau Bangsa<sup>2</sup> Bersatu tidak dapat membuat apa<sup>2</sup> untok menchegeh rumah sa-belum terbakar, pada hal kita telah beritahu ada orang mahu membakarnya, sa-kali lagi saya ingin mengatakan saperti pernah berkali<sup>2</sup> saya mengatakan untok apa Bangsa<sup>2</sup> Bersatu itu di-wujudkan lagi dengan kuasa<sup>2</sup> besar menguasai Bangsa<sup>2</sup> Bersatu untok kepentingan mereka dan membiarkan negeri<sup>2</sup> kechil di-permain<sup>2</sup>kan bagi kepentingan mereka juga divide and rule.

Tuan Yang di-Pertua, saya rasa tidak banyak yang mesti saya chakapkan dalam perkara ini, chukup-lah dengan apa yang telah saya sebutkan, mudah<sup>2</sup>an ada baik-nya juga bagi kepentingan negara kita.

**Dato' J. E. S. Crawford:** (*dengan izin*) Dato' President, Sir, I rise to fully support the motion now being debated by this Honourable House. I entirely agree with the statements made by the

Honourable Leader of the House in moving the motion and also with all the Honourable Members who have already spoken, and I consider that they have fully covered the subject. I consider that the *Straits Times* in their Leader of yesterday's date headed "Razak says 'No'" very ably sums up the *pros* and *cons*, especially with regard to the definition of Malaysia, as we and indeed the whole world understand the true position, and with your permission, Dato' President, I will quote the actual paragraph:

"The reservation quoted above implies that until the Sabah claim is settled, Filipino recognition extends only to the 11 States of Malaya and Sarawak. But there is no such country, no such Malaysia. Either Manila recognises the same Malaysia—consisting of 13 States—that everybody else recognises, or it does not recognise Malaysia at all."

In conclusion, Sir, I join with all loyal Malaysians in totally rejecting the paper annexation of Sabah by the Legislature and President of the Philippines. Thank you, Sir.

**Tuan Andrew Jika Landau:** Dato' President, Sir, I rise to support the motion put before this House to condemn the unilateral annexation of the State of Sabah, which is part of East Malaysia, by President Marcos as part of the territory of the Philippines. This, Dato' President, is tantamount to a monstrous act of intrusion on paper into Malaysia's sovereignty and integrity as an independent State. We all remember that in 1966, that is after the ending of confrontation with our neighbouring State, Indonesia, and the downfall of Soekarno, this same President Marcos himself had endorsed a certain document purporting to recognise Malaysia as an independent country with Sabah as part of Malaysia.

There were previous speakers who have expounded the facts as recognised by the world at large that Sabah is part and parcel of Malaysia, and I do not wish to inject such sentiments that might give rise to an uncontrollable tongue speaking the mind in unparliamentary language. This is the doing of

President Marcos and we are here to deny the right exercised by him to annex Sabah, and we are here to declare the annexation of Sabah by Marcos as null and void. Let it, therefore, be resolved that the Congressional paper on which President Marcos had signed his name approving the annexation of Sabah be treated and considered torn to shreds and already thrown into the waste-paper basket.

No Malaysian, I believe, acknowledges such conquest only on a piece of paper. We all know from past history that conquest and violence have long stalked the world and tyranny which is the exercise of power without right, whispers its enticement not merely to monarchy but to all governments. President Marcos is the modern type of man who intends and had intended to stalk the world with fear and the exercise of power without right. We may ask, what right he and his henchmen have to annex Sabah which had already achieved independence by joining Malaysia? The United Nations itself—and papers were distributed today to Honourable Members of this House on the final conclusion of the Secretary-General on Sabah—recognised the aspirations of the people of Sabah in 1963. What then is therefore Marcos' motive for annexing Sabah, if it is not to cause such fear to bestride this narrow world of ours like a Colossus and we petty men walk under his huge legs and peep about to find ourselves dishonourable graves? But, Dato' President, Sir, we Malaysians will not allow Marcos to bestride the narrow world with one leg on Philippine soil and the other on Sabah in Malaysia—the meaning of what Shakespeare had said, which I quoted earlier. We Malaysians will not find ourselves dishonourable graves. We will hew, cut, chop to pieces and burn that other leg of Marcos, if he ever steps on our beloved Malaysian soil. We will fight him, Dato' President, Sir, sitting down, standing, or laying on our back and we shall not let his foot or his toes to step on this soil, this Malaysia, our country. Let me borrow also the

encouraging line used by the late Sir Winston Churchill when he said "to fight in the hills, fight in the air, by the sea-shore and in the towns", and we here in Malaysia will fight Marcos, should he ever come in, in the mukims and kampongs, even on top of the trees, but we will not let the enemy plant his foot on this our homeland. We Malaysians, I am sure, will emulate a similar determination to defend Malaysia from our internal or external enemies. Dato' President, Sir, we have in our Prime Minister, a statesman, politician, with a sports-loving nature and such other related qualities of love and desire to live in peace, for he was born free like any one of us. One of the things he said and always repeated and which the world admires was this, and I quote: "All our thoughts and planning have been for happiness and peace and prosperity of the country and the people."

Dato' President, Sir, for over 10 years since Malaysia achieved her independence, the Government under the leadership of Y.T.M. Tunku Abdul Rahman, the Prime Minister, has provided and is providing that beacon which will ultimately give happiness and peace and prosperity to the country and the people. Malaysia is on the threshold of building her economy and uplifting the standard of living of our rural people to be in parity with those in the urban areas. Our principal desire is to progress with prosperity for all the multi-racial groups. Our beloved Prime Minister had gone to the extent of initiating and establishing the Association of South-East Asia with member countries like the Philippines and Thailand because he loves to live in peace, freedom and liberty.

Dato' President, Sir, when Indonesia launched her confrontation against the formation of Malaysia in September, 1963, some of my Honourable colleagues have mentioned earlier, and some have elaborated more on that, that the survival of ASA was at stake, and after the ending of confrontation and the Philippines recognition of Malaysia, a new Association called

ASEAN or Association of South-East Asian Nations was formed embracing Thailand, Philippines, Singapore, Indonesia and Malaysia. One of the principal movers of this Association was our beloved Prime Minister, Tunku Abdul Rahman. His thoughts were none other than to live in peace and try to give every Malaysian a place to live under the sun. He wants the Philippines, I believe strongly, as a member State of ASEAN, also to pursue similar prosperity and happiness and to live in peace, like what we have enjoyed in Malaysia.

Dato' President, Sir, Malaysia with a population of about nine million is a small nation and our Prime Minister cannot afford to drag our people to go to war. To kill is not one of our hobbies here in Malaysia, not in this present era. We have yet to learn to kill, but from what I am informed, in the Philippines, and especially in Manila City itself, almost 8 out of 10 male citizens carry lethal weapons. It is one of the hobbies of the Filipinos to shoot to kill—to shoot to kill from the back. Well, I am not daring enough to die if someone were to shoot me from the back, but they will kill anything, from a mosquito to a rising politician—they have done that.

So, Dato' President, Sir, I think what President Marcos is thinking at this very moment, finding that Malacanang Palace in Manila is a hot spot for him, is that he prefers to transfer his Government to Kota Kinabalu in Sabah, where he can enjoy all the peace, the peace that we Malaysians have enjoyed from time immemorial—Malaysian citizens are completely safe, to live a life of peace and happiness, without trigger-happy, cowboy-type gangsters, or rowdy drunks in pubs or night clubs. Dato' President, Sir, we have other feelings also that if President Marcos were to obtain a lease of a piece of land in any part of Malaysia for his Presidential Palace, then I think many Malaysians would welcome him, but if he were to come to invade Sabah as a modern marauding pirate, then he is not—I repeat

“not” welcomed, for he has been a wanted man, most probably with a price on his head, and some of the people in Sarawak, from my State, and Sabah would prefer also to use our old method of the blow-pipe and most probably to get his head, because of him having signed the Philippines Congressional Bill into law to annex Sabah as a State of the Philippines.

Dato' President, Sir, ever since Marcos signed that Bill, we have listened to many radio stations all over the world and also read in the newspapers but to find that no nation had openly recognised his parochial political game. Never have we read in the history of nations whereby a country has annexed part of the country of another only on a piece of paper. We have read the comments by the Press, which was quoted by the Honourable Dato' Crawford just now—was it because that Malaysia was formed with only the remaining 13 States, was it because 13 is an unlucky number, that Marcos is trying to eliminate one to make it 12?

Dato' President, Sir, every right thinking people in every member country of the world body, that is the United Nations Organisation, will not force nor commit themselves to recognise President Marcos' inclusion of Sabah as a State of the Philippines. The meaning of a true State according to international law, it is insisted, must be a constitutional State in which man acknowledges the rule of law, for there can be no political liberty if a man is subjected to the constant, uncertain, unknown, arbitrary will of another man. Government must therefore be by established standing laws, promulgated and known to the people and not by extemporary decree. President Marcos might have been thinking, almost like making a wish, by saying, “Let there be Sabah,” somewhat like the creation of the world, “and there was Sabah,” for him on a piece of paper. This act, Dato' President, is contrary to a man's political liberty; it is an act, as I said earlier, by extemporary and unilateral decree and there-

fore unacceptable to us Malaysians. If President Marcos himself reserves the right for Philippines to be an independent nation, we, and including the people of Sabah, also reserve the right to be an independent people in an independent country.

The Philippines has been also under colonial yoke, their last colonial masters being the United States of America. The people of Sabah whose people had the same experience of similar oppressions from colonial masters reserve also similar rights of freedom and liberty from colonial yoke. If the Philippines have achieved their independence and enjoy it with no further colonial masters, then the people of Sabah have the same right to enjoy freedom and liberty.

I presume, Dato' President, Sir, many Honourable Members of this Honourable House have had the opportunity to read the Statement by Tan Sri Ghazali bin Shafie, leader of the Malaysian delegation to the Malaysia/Philippine Official Talks on the Philippine Claim to Sabah in Bangkok recently. The Statement itself (in this booklet) is explanatory of our country's stand and rejection of the Philippines' claim. I quote the following which is in the last page, page 22 of this booklet, “My Government will not enter into any further dialogue on the question of the Claim or with that Claim as its basis.” Dato' President, Sir, that was the last sentence of the Statement and the death knell of the claim. So, it is a very wise move on the part of our Government in not sending the Deputy Prime Minister to Tokyo for another dialogue with the Philippines, with Ramos or Marcos. They will continue with the tactic of the late Hitler, that is, “Tell a lie, make it big repeat it often and the majority of the people will believe you.” That might be the motive of President Marcos, to tell lies everyday but never acknowledge the lies as lies.

Before I conclude, Dato' President, let us therefore be not carried away by our rash sentiment or emotion, of deceit

and hatred towards the Philippine people. We must also face the arduous task of achieving understanding and co-operation with the people of the Philippines. We should pray that the people of the Philippines, and especially President Marcos himself, must be given the feeling that the decision of the United Nations is final in respect of the people of Sabah, that they have chosen of their own free will to remain in Malaysia for as long as they want to, and that the people of the Philippines should not be blindly led by President Marcos to trespass on any territory outside the boundaries assigned to them. Secondly, they must see from the outset that their brethren numbering more than twenty thousand Filipinos living in Sabah have been treated and are being treated equally alike true Malaysian citizens.

Dato' President, Sir, just to sit and wait until a new elected President of the Philippines who may be ready to accept the futility and failure of their Sabah claim is not enough and nobody knows if time works for a peaceful solution. Instead, we must face it together confessing ourselves to be what we have to be, small, humble pathfinders along the road to justice. We have to prevent the conflagration of a fatalistic war of words through the Press. The prevention of war, Dato' President, is prior to the achievement of peace. The vision of a mighty clash between the Philippines and Malaysia and those who might take sides with each respective nation, which is destined to transform the map of this area could easily be eliminated from dominating our thoughts.

**Tuan Yang di-Pertua:** How much longer will your speech last?

**Tuan Andrew Jika Landau:** I am about to finish, Sir. The real question, therefore, Dato' President, Sir, is whether the two peoples who have been one of the leading elements in the establishment of ASEAN will be able to rise above the dispute between them in order to be able to devote themselves to a new ASEAN future together to work out the solu-

tion of mutual co-operation in all spheres of economic and cultural arrangement. Thank you, Sir. (*Applause*).

**Tuan Yang di-Pertua:** Persidangan ini di-tempohkan hingga pukul 2.30 tengah hari ini.

*Persidangan di-tangguhkan pada pukul 1.05 tengah hari.*

*Persidangan di-sambung sa-mula pada pukul 2.30 petang.*

(Tuan Yang di-Pertua *mempengeruskan Meshuarat*)

### **PHILIPPINES' CLAIM TO SABAH —DECLARATION OF PHILIPPINES LEGISLATION ANNEXING SABAH AS NULL AND VOID**

*Perbahathan di-sambung sa-mula.*

**Tuan Yang di-Pertua:** Sambongan perbahathan atas Usul yang di-bawa oleh Yang Berhormat Tuan Abdul Ghafar bin Baba.

**Tuan Saidon bin Kechut:** Tuan Yang di-Pertua, saya bangun untuk menyokong Usul yang di-bawa oleh Yang Berhormat Tuan Abdul Ghafar bin Baba berhubung dengan Rang Undang<sup>2</sup> pena'alokan Philipina ka-atas Sabah, wilayah Malaysia.

Saya suka mengambil peluang untuk memberikan pendapat dan fikiran saya berhubung dengan perkara yang tersebut ini dan walau bagaimana pun banyak perkara yang di-ketahui dan telah di-perkatakan di-dalam dan di-luar Dewan ini. Dan walau bagaimana pun bentok dan chorak-nya sa-kali pun, maka saya hanya mengetahui dan dapat merasakan sa-bagai sa-orang ra'ayat Malaysia bahawa Sabah ada-lah hak mutlak Malaysia yang tidak boleh di-permainkan<sup>2</sup>walau oleh sa-siapa pun. Maka dari segi ini saya ingin menyatakan Kerajaan Malaysia telah banyak memberi muka di-atas tuntutan Philipina ka-atas Sabah ini dari semenjak perkara ini di-timbulkan oleh Presiden Macapagal daripada dahulu lagi.

Perundingan di-Bangkok telah membukakan tembelang busok Marcos dan Ramos yang mengetahui dengan sa-benar-nya ia-itu tujuan ini di-timbulkan ia-lah kerana beberapa orang daripada

pemimpin<sup>2</sup> Philipina sa-benar<sup>2</sup>-nya menchari pengaruh hendak memenangi hati ra'ayat di-negara-nya sendiri. Malaysia memberi peluang untuk mengadakan persidangan di-Bangkok ia-lah bagi mendengar apa-kah masalah menjadikan tuntutan untuk di-perdengarkan dan untuk di-kemukakan kepada wakil<sup>2</sup> daripada Malaysia.

Saya dalam peringkat ini, Tuan Yang di-Pertua, tidak-lah bersetuju dengan pendapat sa-orang rakan saya yang mengatakan sebab<sup>2</sup> kegagalan rundingan yang di-adakan di-Bangkok ini ia-lah dengan sebab<sup>2</sup> sifat angkoh atau pun sombong daripada wakil<sup>2</sup> Malaysia, malah suka saya menegaskan bahawa wakil<sup>2</sup> Malaysia yang telah menghadapi wakil Philipina di-Bangkok ini ada-lah wakil<sup>2</sup> yang sa-benar<sup>2</sup>-nya mengetahui tanggung-jawab, jujur dan tahu melaksanakan sa-suatu mengenai tanah ayer-nya. Mereka ini bersikap dengan chara yang terbuka mendengar apa sahaja yang di-kemukakan oleh wakil<sup>2</sup> Philipina dalam persidangan di-Bangkok ini dengan keadaan<sup>2</sup> yang ternyata bahawa pehak Philipina sengaja mempermain<sup>2</sup>kan maruah atau kedaulatan sa-buah negara tetangga. Chara mereka buktikan adalah sa-patut-nya di-berikan pujian, di-berikan sanjongan bahkan kalau sa-kira-nya lain daripada mereka bersikap sederhana wakil<sup>2</sup> Malaysia di-persidangan di-Bangkok itu sudah tentu-lah wakil<sup>2</sup> Malaysia akan menunjukkan sikap-nya yang lebeh keras lagi ia-itu menyatakan 'pergi jahanam' dengan Marcos dengan bermain politik budak<sup>2</sup> itu.

Tuan Yang di-Pertua, saya rasa pehak Presiden Marcos serta kunchu<sup>2</sup>-nya patut-lah sedar bahawa dunia mertertawakan mereka kerana sikap kepala batu dan tolol-nya mereka dalam perjuangan politik negara dan politik antara-bangsa bukan sahaja menjatuhkan maruah diri mereka tetapi menja<sup>2</sup>to<sup>2</sup>hkan moral negara-nya. Kerana sa-bagaimana yang di-ketahui ia-itu kedudukan Sa<sup>2</sup>ba<sup>2</sup>h di-dalam Malaysia ini telah pun melalui dua pemilehan suara, pemilehan umum yang di-adakan yang telah di-saksikan

sendiri oleh wakil daripada Bangsa<sup>2</sup> Bersatu, dan pemilehan yang telah dibuat oleh ra'ayat Sabah untuk duduk di-dalam wilayah Malaysia ini ada-lah pemilehan yang benar<sup>2</sup> terbukti dari kemahuan, dari persetujuan dan dari kerelaan mereka sendiri yang tidak dapat di-perkotak-katekkan oleh sa-suatu ugutan, atau sa-suatu yang chuba menyeleweng daripada kehendak dan kemahuan ra'ayat Sabah sendiri.

Dengan hal yang demikian, saya sendiri mengkhawatirkan dengan sebab pendirian Presiden Marcos serta dengan kunchu<sup>2</sup>-nya yang tidak mengikuti landasan<sup>2</sup> dalam soal kesusilaan hidup di-antara negara<sup>2</sup>, maka mereka akan di-hanchorkan sendiri oleh ra'ayat mereka sendiri oleh kerana kita tahu bahawa dalam peristiwa Khemah Corregidor sendiri ia-itu latehan<sup>2</sup> tentera yang chuba hendak mengkhianati Sabah telah timbul pemberontakan daripada penganut<sup>2</sup> Islam dan daripada ra'ayat Philipina sendiri yang sa-bahagian besar, sa-bagaimana yang di-ketahui, ada-lah tidak bersetuju dengan tuntutan Philipina ka-atas Sabah ini. Dan di-dalam beberapa perkara ra'ayat Malaysia telah lama membendong perasaan sabar dan dengan perasaan inginkan persahabatan dan perdamaian ra'ayat Malaysia dengan pemimpin<sup>2</sup> ra'ayat Malaysia yang ada di-negara ini telah menunjukkan kejujoran dan keikhlasan dalam pertikaian masalah Philipina dengan Sabah ini dari semenjak mula munchul-nya keadaan kadang<sup>2</sup> tegang dan kendor, maka ra'ayat Sabah maseh lagi dapat membendong perasaan-nya dengan penoh kesabaran dengan mengharap persahabatan dan perdamaian, tetapi di-waktu yang akhir<sup>2</sup> ini Presiden Marcos dan kunchu<sup>2</sup>-nya tidak langsung menghargakan pendirian kita yang jujur dan ikhlas, bukan sahaja Presiden Marcos telah sanggup menanda-tangani Rang Undang<sup>2</sup> penaa<sup>2</sup>l<sup>2</sup>okan Sabah, malah menurut siaran berita<sup>2</sup> pernah di-keluarkan oleh Presiden Marcos dengan mengatakan satu kenyataan ia-itu ra'ayat Philipina yang berjumlah 30 juta orang dengan membandingkan ra'ayat Malaysia 10 juta

orang, maka Philipina kalau mahu menawan Malaysia, atau pun Sabah ini dalam masa 72 jam sahaja, maka mereka boleh berbuat demikian kalau sa-kira-nya keadaan memaksa.

Di-dalam kenyataan yang di-ku-luar-kan oleh Philipina yang di-sampaikan oleh Presiden-nya, ia-itu Presiden Marcos ini, saya rasa ada-lah Philipina bernafsu besar dengan pemimpin Marcos-nya, pemimpin Philipina ini hendak menelan Sabah atau pun Malaysia ini mengibaratkan Malaysia 10 juta penduduk-nya ini sa-bagai roti perata yang boleh di-ratah atau pun di-telan bulat<sup>2</sup> sahaja. Saya ingin menyatakan ia-itu bagi pehak saya sendiri sa-bagai ra'ayat Malaysia ia-itu saya ingin menchabar keras kepada semua pemimpin<sup>2</sup> Philipina, pertama sa-kali supaya mereka datang ka-Malaysia supaya pun tadi telah di-sebutkan supaya mereka dapat menyaksikan bagaimana semangat yang berkubar<sup>2</sup> dan semangat yang berapi<sup>2</sup> daripada ra'ayat Malaysia sekarang yang benchikan telatah dan chara tindakan yang di-jalankan oleh Philipina yang mahu menchabul dan mahu menodai ke-aulatan negara Malaysia ini. Dan yang sa-benar-nya mereka bukan-lah boleh menganggap 10 juta ra'ayat Malaysia ini satu bilangan yang kecil yang boleh di-ibaratkan sa-bagai roti perata yang saya katakan tadi, malah jika mereka sanggup berhadapan, mereka akan tahu kecil<sup>2</sup> ra'ayat Malaysia 10 juta ini yang sa-benar-nya ada-lah chili padi yang akan merosakkan mulut mereka jikalau mereka chuba memamah-nya.

Saya ingin menganjorkan supaya Marcos dan Ramos menghantar pemimpin<sup>2</sup> Philipina ka-Malaysia sa-bagaimana yang saya katakan tadi ia-itu supaya mereka mengetahui semangat penentangan yang di-tunjokkan oleh ra'ayat Malaysia di-atas perbuatan mereka yang tidak bertanggung-jawab itu. Ada-lah sa-baik<sup>2</sup> jalan untuk Marcos dan Philipina masa-nya belum terlambat untuk menarek balek tuntutan-nya ka-atas Sabah wilayah Malaysia demi untuk kepentingan persahabatan dan perdamaian sa-bagaimana yang

telah sedia. Kalau Marcos dan Philipina maseh sanggup membuktikan sikap penchabulan dan pencherobohan-nya ka-atas Malaysia bukan sahaja seperti mana yang saya selalu dengar, ia-itu ra'ayat Malaysia yang chintakan Malaysia dengan erti kata yang sa-benar-nya akan mempertahankan Sabah, atau Malaysia sa-hingga titisan darah yang akhir, tetapi kami juga akan menubuhkan Barisan Angkatan Perang Ra'ayat Sukarela dan akan meminta Kerajaan Malaysia supaya mendaratkan kami di-Tanah Besar Philipina dan di-dalam jangka waktu yang akhir<sup>2</sup> ini sa-bagaimana yang di-ketahui dolak-dalek daripada Presiden Marcos dan Ramos, Menteri Luar Philipina, yang telah membuat perubahan<sup>2</sup> mengejut di-atas sa-suatu yang telah di-janjikan untuk di-laksanakan bagi menchapai perundingan untuk menimbulkan suasana persahabatan dan keamanan.

Saya rasa dengan chara dolak-dalek yang akhir<sup>2</sup> ini yang tidak tahu menyusahkan bagi kita memikirkan untuk menentukan suatu sikap yang boleh di-buat dalam keadaan yang demikian, saya rasa ada-lah lebeh baik dan lebeh tegas lagi tindakan yang patut di-jalankan sekarang juga, bukan patut menunggu besok atau lusa, ia-itu sa-baik<sup>2</sup> jalan ia-lah Kerajaan Malaysia memutuskan perhubungan diplomatik-nya dengan Philipina daripada sekarang juga, kalau boleh, kerana tidak ada guna-nya lagi rasa persahabatan, rasa keamanan yang ingin kita chapai di-antara dua rakan kita yang kita harapkan supaya melakukan kejujoran dan keikhlasan, sedangkan jikalau sa-kira-nya Malaysia hanya inginkan kapada persahabatan dan perdamaian dengan membuktikan kejujoran dan keikhlasan, sedangkan rakan kita daripada Philipina yang kita harapkan Marcos dan Ramos sentiasa mengkhianati dan membimbangkan kita, kalau sa-kira-nya kita terlewat, mereka akan dapat mengambil sa-suatu kesempatan untuk melakukan tindakan<sup>2</sup> yang merugikan kita.

Saya rasa dengan putus-nya perhubungan diplomatik di-antara Malaysia

dengan Philipina, kita akan dapat mengawal kalau<sup>2</sup> ada kaki-tangan Kerajaan Philipina yang berada di-bumi Malaysia ini yang mahu membuat sa-suatu, atau menchari<sup>2</sup> jalan untuk mengadakan sa-suatu yang boleh merugikan kita, maka dengan tegas dan dengan sa-chara kita mengambil sikap yang pantas demikian, maka kita dapat mengawal sa-suatu yang mungkin akan dapat kita selesaikan dengan sa-baik<sup>2</sup>-nya.

Tuan Yang di-Pertua, bagi pehak kami dan juga bagi pehak ra'ayat Malaysia yang benar<sup>2</sup> ta'at setia kepada negara-nya, negara Malaysia ini, kami tidak akan menyusahkan Kerajaan dan bagaimana yang selalu di-dengar barangkali kalau ada pasokan<sup>2</sup> yang ingin berkorban untuk mempertahankan negara-nya, Malaysia, untuk hendak meminta bantuan bekalan senjata daripada Kerajaan. saya rasa bagi pehak mereka yang insaf dan sedar ingin mempertahankan maruah negara-nya tidak akan menyusahkan Kerajaan, sa-balek-nya kami akan membuat persediaan sendiri. Kami akan berjuang dengan habisan<sup>2</sup> dengan semangat chintakan tanah ayer. Andai-kata di-antara kami terkorban mithal-nya, kami terkorban untuk menyeberangi lautan ka-Tanah Besar Philipina untuk membuat perjuangan berhadapan<sup>2</sup> maka kami sanggup mayat<sup>2</sup> kami, tuboh badan kami tidak akan di-tanam, malah di-jadikan pelampong atau jambatan daripada Tanah Besar Malaysia ka-Tanah Besar Philipina supaya diikuti sa-terus-nya oleh pejuang<sup>2</sup> Malaysia, pahlawan<sup>2</sup> negara kita untuk pergi ka-Tanah Besar Philipina menghancurkan Marcos dan Philipina terus-menerus.

Tuan Yang di-Pertua, di-dalam beberapa hal saya juga mengharapkan di-dalam soal ini pehak British—pehak British yang kita tahu dan juga pehak Pertubohan Bangsa<sup>2</sup> Bersatu sa-bagaimana yang di-sebutkan oleh beberapa orang rakan<sup>2</sup> saya tadi walau pun ada kenyataan tegas sokongan<sup>2</sup> dan juga sa-bagaimana yang kita dengar ia-itu sikap yang menyebelahi kita, sikap yang menyebelahi Malaysia di-dalam

soal ini telah pun di-keluarkan oleh negara<sup>2</sup> besar Russia dan Amerika, tetapi barangkali yang maseh samar<sup>2</sup> lagi daripada tindakan British sendiri ia-itu soal kedudukan tuntutan Philipina kepada Sabah ini jangan-lah kita perchayakan sangat, ia-itu sa-suatu yang telah di-keluarkan sa-bagai memberi sokongan kepada kita benar<sup>2</sup> keadaan itu akan dapat di-laksanakan oleh kuasa<sup>2</sup> yang tersebut tadi. Saya meragu<sup>2</sup>kan soal kuasa<sup>2</sup> besar yang menyokong kita ini ia-lah kerana beberapa masaalah dunia sa-bagaimana yang kita tahu tadi sedangkan kuasa Bangsa<sup>2</sup> Bersatu, keputusan Bangsa<sup>2</sup> Bersatu, maseh amat meragukan kita; tidak ada suatu keputusan yang dapat di-jalankan dengan sa-chara beitunggong-jawab. Kita dapat melihat keadaan<sup>2</sup> di-satengah<sup>2</sup> bahagian dunia yang telah mengharapakan sa-suatu layanan, mengharapakan sa-suatu yang dapat di-berikan pertolongan oleh Pertubohan Bangsa<sup>2</sup> Bersatu, tetapi sa-hingga hari ini bukan sahaja penyelesaian yang belum di-buat, belum di-dapati, malah telah menjadi kejadian yang sa-balek-nya. Ada negeri<sup>2</sup> yang patut telah di-putuskan, di-berikan layanan dan pertolongan, sa-hingga sekarang ini negara<sup>2</sup> itu boleh di-katakan hampir<sup>2</sup> hendak hanchor belum lagi mendapat sa-suatu pertolongan. Jadi kita mengharapakan dalam pertikaian Philipina dengan Malaysia ini juga ia-itu supaya wakil<sup>2</sup> kita di-dalam Pertubohan Bangsa<sup>2</sup> Bersatu supaya dapat memberi dorongan<sup>2</sup> yang kuat dan supaya dapat sa-suatu yang telah di-putuskan, kenyataan<sup>2</sup> yang di-keluarkan dengan tegas supaya pendirian atau sikap sokongan<sup>2</sup> yang di-berikan itu tidak dapat di-ubah<sup>2</sup> lagi sa-balek-nya benar<sup>2</sup> dapat di-laksanakan apabila keadaan benar<sup>2</sup> memaksa dan sa-telah kita mengharapakan keadaan itu di-lakukan.

Tuan Yang di-Pertua, saya juga mengharapakan supaya ra'ayat Philipina, ra'ayat Philipina yang waras fikiran-nya sa-bagaimana yang kita tahu banyak yang tidak menyetujui tindakan Presiden Marcos ini dan kita tahu terutama-nya ra'ayat Philipina yang beragama Islam

di-kepulauan Sulu dan lain<sup>2</sup>, tekanan<sup>2</sup> yang di-lakukan oleh Marcos sa-lama ini terhadap kapada penganut<sup>2</sup> ugama Islam dan juga kapada ra'ayat Philipina yang lain yang tidak bersetuju dan mengetahui keadaan kedudukan yang sa-benar-nya perbuatan gila yang di-lakukan oleh Marcos ini—saya daripada Malaysia ini menyeru supaya ra'ayat<sup>2</sup> Philipina yang betul<sup>2</sup> mengetahui keadaan yang sa-benar-nya yang sama<sup>2</sup> ingin menchipta persahabatan dan perdamaian, kalau sa-kira-nya mereka benar<sup>2</sup> bertanggung-jawab di atas perbuatan<sup>2</sup> yang di-lakukan oleh pemimpin<sup>2</sup> mereka hanya kerana hendak menchari pengaruh dan kesempatan, maka ra'ayat Philipina yang sedar, yang waras fikiran ini, saya serukan supaya bangun bertindak daripada sekarang ini untuk menggulingkan atau menghancurkan Presiden Marcos atau kunchu<sup>2</sup>-nya yang merosakkan perdamaian di-kawasan Asia sa-belah sini, dan bagi pehak kami, bagi pehak ra'ayat Malaysia yang mungkin akan melakukan sa-suatu apabila keadaan memaksa di-mana sahaja mereka melakukan tindakan di-mana sahaja mereka berada, bagi pehak Barisan apa yang saya katakan tadi, Angkatan Perang Ra'ayat Suka-rela ini akan bersama<sup>2</sup> dengan manusia untuk memperjuangkan habis<sup>2</sup>an chita<sup>2</sup> keamanan dunia di-sabelah sini. Andai kata perang meletus walau pun kita mendo'akan supaya perang tidak akan berlaku, saya suka mengingatkan bahawa Kerajaan Malaysia sendiri harus-lah berwaspada.

Saya ingin mengulangi kembali bahawa Kerajaan Malaysia harus berwaspada kalau kemungkinan perang berlaku. Di-sa'at ini tentera<sup>2</sup> Philipina sedang pun mengatorkan, sedang mengadakan latehan<sup>2</sup> tentera sa-chara besar<sup>2</sup>an ia-itu sa-jauh kira<sup>2</sup> 350 batu daripada pantai negara Malaysia. Latehan<sup>2</sup> tentera ini tentu-lah ada udang di-sabalek batu dan di-dalam keadaan yang berlaku yang tidak kita ingini mungkin berlaku, maka di-dalam negara kita ini juga Kerajaan harus-lah berwaspada. Bagaimana yang saya katakan ia-itu dalam masa yang lalu apabila keadaan berlaku menggenting-

kan suasana negara kita dengan sa-buah negara lain, ada anasir<sup>2</sup> musoh di-dalam selimut. Dengan sebab itu saya mengatakan, kalau dapat dari sekarang ini kita membuat pemilehan, satu keputusan yang boleh kita ketahui di-antara kawan dengan lawan.

Di-dalam suasana mendong, suasana yang genting, banyak anasir<sup>2</sup> yang mungkin menanggok di-ayer keroh. Kalau ini dapat kita awasi, kalau ini dapat kita laksanakan daripada sekarang, saya rasa kita tidak akan menghadapi kesulitan<sup>2</sup> dalam menghadapi perjuangan kita bagi menegakkan keperibadian dan bangsa kita sendiri, negara kita sendiri. Maka dengan sebab itu saya sendiri selalu mengatakan di-mana sahaja bahawa kita sa-bagai bangsa Malaysia ada-lah mempunyai keperibadian kita sendiri. Negara kita ada-lah sa-buah negara yang di-aku<sup>2</sup> oleh seluruh dunia, negara yang mempunyai maruah dan kedaulatan-nya yang tersendiri. Kita tidak khuatir di-dalam sa-suatu masaalah yang chuba merosakkan kita, kerana kita perchaya di-atas kebenaran dan kekuatan kita sendiri. Kalau sa-kira-nya tindakan<sup>2</sup> yang chuba mahu mengugat dan mengancham maruah dan kedaulatan kita, tidak ada jalan lagi, itu-lah yang saya katakan selalu kita tidak akan menyusahkan Kerajaan pada masa itu malah tiap<sup>2</sup> sa-orang ra'ayat Malaysia akan tampil ka-hadapan berbuat apa sahaja bagi mempertahankan kedaulatan dan maruah negara-nya.

Dan di-dalam soal ini, Tuan Yang di-Pertua, saya ingin mengatakan sa-kali lagi bahawa jalan yang sa-baik<sup>2</sup>-nya ia-lah Presiden Marcos dan kunchu<sup>2</sup>-nya menarek balek tuntutan-nya kapada Sabah, kerana bagi pehak ra'ayat Malaysia dan juga ra'ayat Sabah telah pun mengambil keputusan mu'tamad, akan bersama<sup>2</sup> hidup sa-bagai satu bangsa di-dalam sa-buah negara yang ada di-seluruh wilayah Malaysia ini. Semboyan perjuangan kami ia-lah 'menang atau mati'. Kalau sa-kira-nya pencherobohan mahu di-lakukan oleh Marcos dan Philipina, mereka akan menghadapi kenyataan ini, ia-itu kami akan tampil ka-hadapan

dengan semboyan 'menang atau mati' maka ini-lah yang akan di-lakukan oleh ra'ayat Malaysia kepada pemimpin<sup>2</sup> Philipina dan negara Philipina yang tidak bertanggung-jawab itu.

Sekian-lah, Tuan Yang di-Pertua, terima kaseh.

**Tuan G. Louis:** (*dengan izin*) Mr President, Sir, peace there has been and there will be, although there has been and will be storms to encounter and weather through.

Early in our nationhood, Soekarno failed in his desperate and mad attempt to undermine and destroy this fair land of ours. And now we have another desperate and mad attempt by Marcos to undermine the peace and prosperity of Malaysia.

But let the Marcoses like the Soekarnos be aware that right is always on the side of Malaysia and even if the dogs bark the caravans will roll on.

Sir, it is indeed a matter of pity that certain newly independent nations in South-East Asia should pursue a course of territorial aggrandisement instead of harnessing all available resources to improve and develop their economies.

Perhaps, Marcos imagines that Malaysia will fall prey to his threats and that he could just take Sabah as and when he pleases.

Let Marcos beware that the people of Malaysia are so united that any foolhardy attempt of his will result in disaster for him and for his country.

Mr President, Sir, I feel that these idle threats should not divert our attention to the pressing problems that confront the nation.

We must press on with our efforts to improve the standard of living of the rural areas. We must press on with our efforts to create a just and stable society wherein the gap between the haves and have-nots is bridged. We must press on with our efforts to create a true spirit of Malaysian consciousness, so that in the not distant future we will be truly Malaysians, instead of being classed as Malays,

Malaysians of Chinese origin and Malaysians of Indian origin.

Sir, I am convinced that with the present leadership in the Government and with the sincere cooperation of the peoples of Malaysia, this land of ours will indeed be a haver in an area where greed and avarice seem to hold sway.

We here believe in the rule of law. We here practise the parliamentary form of government. We here are dedicated to the ideals of democracy.

Under these conditions it is only logical and natural to march towards peace, prosperity and progress. But we have become the envy of certain nations who just cannot bear to see us live in peace and plenty.

As I said earlier, the dogs will bark but the caravans will roll on and come what may, with the continued cooperation of the various races, Malaysia will march on and on.

In conclusion, I strongly support the motion standing in the name of the Honourable Tuan Abdul Ghafar bin Baba.

Thank you.

**Tuan Abdul Samad bin Osman:** Tuan Yang di-Pertua, saya bangun menyokong penoh Usul di-hadapan kita yang membantah keras terhadap tuntutan Philipina kepada negeri Sabah kita itu.

Tuan Yang di-Pertua, tuntutan Philipina terhadap Sabah ini boleh kita pandang dari beberapa segi. Dalam segi yang pertama kita pandang kepada orang<sup>2</sup> yang bijak pandai, kepada orang intelek. Kalau ada pun pendapat orang yang bijak pandai, saya perchaya bahawa pendapat orang bijak pandai ia-lah tentang perkara ini sangat<sup>2</sup> bodoh; satu tuntutan yang bodoh yang tidak berasas yang langsung tidak masuk dalam fikiran saya.

Yang kedua, jikalau kita tanya dengan orang yang bodoh pula, apa fikiran orang bodoh tentang tuntutan Philipina terhadap Sabah ini, orang bodoh itu berkata tuntutan ini kurang adab yang tidak patut di-tunjuk.

Tuan Yang di-Pertua, kalau kita pandang kepada segi orang yang ketiga ia-itu Ahli<sup>2</sup> Dewan Negara kita, apa pendapat Ahli<sup>2</sup> Dewan Negara ini. Saya fikir pendapat Ahli Dewan Negara yang sa-elok<sup>2</sup>-nya ia-lah tuntutan Philipina ka-atas Sabah ini ia-lah satu tuntutan yang di-datangkan dari mana masa middle ages dahulu, masa kurun 14 atau 15, sa-masa Francis Drake pergi merata<sup>2</sup> menyamun hak Sepanyol, bawa balek ka-negeri-nya dan masa di-Eropah beberapa negeri<sup>2</sup> yang besar telah pun menjajah masuk ka-negeri kecil memerintah kerana, Tuan Yang di-Pertua, pada masa itu-lah keperchayaan manusia pada masa itu ia-lah: "The sword is mightier than the pen" ia-itu pedang lebeh berkuasa daripada pen pada masa itu, dan pada masa itu betul-lah perbuatan-nya itu. Kalau Marcos dudok nombor satu pada masa itu, betul dia boleh, tetapi pada masa sekarang, Tuan Yang di-Pertua, ia-lah pada masa zaman moden ini, kita sudah reverse the idea of the sword is mightier than the pen, sudah berbalek pula menjadikan sekarang ini ia-lah the pen is mightier than the sword; pena itu lebeh kuat daripada pedang. Maka dengan kerana perbuatan yang sa-macam itu tidak lagi-lah boleh di-jalankan pada masa dunia yang moden pada hari ini.

Tuan Yang di-Pertua, tadi saya ada teringat sa-orang Ahli Yang Berhormat, Tuan Amaluddin, ada membangkitkan berkenaan dengan Pulau Pinang itu ia-lah hak negeri Kedah. Saya ini orang Kedah, beliau pun tahu, betul bahawa Pulau Pinang itu ia-lah hak negeri Kedah dan Kedah telah beri pajak kepada Francis Light dahulu sekian<sup>2</sup> banyak sa-tahun.

Jadi sa-tahu saya sampai hari ini pun Kerajaan Malaysia membayar lagi-lah sekian<sup>2</sup> banyak, tetapi saya suka-lah memberi tahu kepada kawan saya itu bahawa kami ra'ayat Kedah hari ini ada-lah berhak menuntut Pulau Pinang, tetapi kami bukan-lah bodoh macham Marcos, kerana kita tahu bahawa orang Kedah pandai, bijak, sebab itu-lah Perdana Menteri datang dari Kedah, chuma-nya yang

bodoh di-Kedah barangkali Samad sa-orang sahaja, kalau kami mahu tuntutan negeri Pulau Pinang sekarang ini—kami dapat, tetapi kami tidak dapat menuntut nyawa manusia di-situ, kemahuan ra'ayat; apa guna ambil negeri, jika tidak dapat ambil ra'ayat, sungguh pun kami perchaya orang<sup>2</sup> Pulau Pinang itu sampai sekarang ini maseh dudok suka kepada kami, maseh suka dudok berchampur dan maseh sayang mesra kepada kami pada hari ini macham adek-beradek. Itu-lah sebab-nya orang<sup>2</sup> negeri Kedah tiap<sup>2</sup> minggu mereka selalu-lah pergi Pulau Pinang, pergi ziarah adek-beradek mereka. Jadi sebab itu saya kata perkara tuntutan itu, kita tidak mahu chakap lagi yang Kedah tuntutan Pulau Pinang-kah, atau Philipina tuntutan Sabah-kah, tetapi berbalek sa-mula kepada soal Philipina menuntut Sabah ini, saya boleh beri satu mithal, macham mithal-nya senang untok di-kira. Chara orang bodoh, ia-lah sa-bagai satu orang dia minta kepada satu orang, dia kata, "Awak cherai isteri awak, saya hendak kahwin isteri awak," jadi bagitu. Saya mithal bagini, Tuan Yang di-Pertua, katakan saya hendak kahwin dengan sa-orang perempuan muda yang dahulu-nya perempuan itu dia berkawan baik dengan kawan saya, Saidon Kechut, lepas dia berkawan dengan perempuan itu, Enche' Saidon berjumpa saya: "Samad awak cherai isteri awak, saya mahu kahwin dengan dia, kerana saya lebeh kenal ia dahulu daripada awak lagi. Saya biasa bawa sampai ka-Cameron Highlands. Cheraikan perempuan itu, saya ada berhak. Saya hendak kahwin sama dia."

Tuan Yang di-Pertua, saya sa-bagai sa-orang laki<sup>2</sup> yang boleh di-katakan jujur, yang baik, kata orang puteh modern husband, bagaimana juga Malaysia kita ini satu model country, maka dengan kerana itu saya tidak marah dekat dia. Baik, nanti saya balek bertanya kepada isteri saya. Saya bertanya isteri saya: "Bagaimana, Enche' Saidon hendak berkahwin dengan awak? Dia suroh cheraikan, mahu-kah atau tidak?" Jawab isteri

saya: "Aku tidak mahu dekat dia. Aku tidak mahu dekat dia, dia chakap kuat sangat. Kalau aku hendak berkahwin dengan-nya dahulu lagi aku sudah berkahwin dengan dia. Aku tidak mahu." Maka apabila saya dapat mandate dari isteri saya itu yang mengatakan ia tidak mahu, saya jumpa-lah sama Saidon, saya kata: "Saidon! saya telah jumpa isteri saya dan dia kata, dia tidak mahu, dia maseh sayang kapada saya, oleh sebab itu tuntutan awak saya tidak boleh terima. Saya tidak boleh cheraikan, tidak boleh beri kapada awak. Jadi saya kata, saya beri amaran-lah kapada Saidon supaya jangan lagi bawa jalan tuntutan isteri saya itu kapada awak."

**Tuan Saidon bin Kechut:** Tuan Yang di-Pertua, betul-kah ini?

**Tuan Abdul Samad bin Osman:** Ini mithal yang senang, kalau awak jeling sedikit sahaja, saya tengok satu hari penumbok ini naik ka-muka awak, jaga sedikit! Jadi itu-lah mithalan yang habis senang, atas tuntutan Philipina kapada Sabah ini. Saya ingat Philipina ini kita kalau hendak jawab perkataan dia, keadaan-nya berlainan daripada kita. Jadi yang habis senang kalau Kerajaan kita hendak jawab kata dengan dia: "Go to hell with your claim". Itu-lah sahaja! That is the only language the Filipinos understand, so that the very language they are going to throttle down their throat, because that is the only language they can understand. Kapada Philipina juga kita patut mengatakan, saya mengaku berkata, "Kalau sa-kira-nya satu nyawa ra'ayat Malaysia ini telah terkorban oleh Philipina, kami berazam akan menuntut 10 nyawa untuk ganti-nya: That is the language they understand." Itu-lah yang mereka boleh tahu dan bagitu-lah mahu di-beri kapada dia, tidak boleh-lah yang akan datang ini dengan karut<sup>2</sup> belaka. Sekian-lah.

**Tuan Nik Hassan bin Haji Nik Yahya:** Dato' Yang di-Pertua, saya menyokong chadangan yang di-kemukakan oleh Menteri Ta' Berjabatan, Tuan Abdul Ghafar Baba, supaya Dewan kita hari ini mengambil kebulatan suara

di-atas keputusan untuk menolakan sebarang tuntutan dan sebarang langkah yang di-jalankan oleh Kerajaan Philipina itu. Dalam menyokong chadangan ini saya suka hendak berchakap tentang beberapa masalah yang di-timbulkan oleh sa-orang daripada Ahli Pembangkang yang ada dalam Dewan ini.

Sa-orang daripada Ahli Pembangkang yang boleh di-katakan sa-orang sahaja, yang sa-orang lagi belum datang, telah mengemukakan tiga usul kapada Dewan ini atau pun kapada Kerajaan sambil menyokong chadangan<sup>2</sup> yang telah di-kemukakan oleh Yang Berhormat Menteri Ta' Berjabatan, Tuan Abdul Ghafar itu. Tiga usul itu kalau tidak salah pada ingatan saya ia-lah yang pertama beliau meminta supaya Kerajaan bersedia menyerahkan perkara tuntutan Philipina ka-atas Sabah ini kapada Mahkamah Dunia supaya dapat di-selesaikan dengan mengenyepikan perasaan malu dan sa-bagai-nya.

**Tuan Amaluddin bin Darus:** Tuan Yang di-Pertua, untuk penjelasan. Saya tidak menyebut tentang masaalah menyerahkan kapada Mahkamah Dunia.

**Tuan Nik Hassan bin Haji Nik Yahya:** Tuan Yang di-Pertua, pada ingatan saya dan saya ada buat chatetan. Nombor satu beliau berkata kita jangan malu<sup>2</sup>, apa yang kita hendak malukan, kita serah sahaja kapada Mahkamah Dunia menentukan di-atas tuntutan hal Sabah.

Perkara yang kedua, saya tidak memberi jalan, saya suka hendak teruskan dengan ucapan saya. Perkara yang kedua yang telah di-chadangkan itu ia-lah beliau telah menchadangkan kapada Kerajaan supaya kita menchabar Kerajaan Philipina dengan mengadakan satu kali lagi referendum di-negeri Sabah. Itu chadangan yang kedua. Chadangan yang ketiga bagaimana chatetan saya ini ia-lah supaya Kerajaan membayar kapada warith Sultan Sulu di-atas pajakan yang pernah di-bayarkan oleh British itu, atau pun dengan chara bayaran beransor tiap<sup>2</sup> tahun atau pun sa-kali gus, ia-itu

satu bayaran yang dapat kita belikan tanah Sabah itu.

Jadi tiga chadangan yang di-kemukakan oleh Ahli Pembangkang itu dalam masa menyokong chadangan yang telah di-kemukakan oleh Yang Berhormat Menteri Ta' Berjabat, Tuan Abdul Ghafar, untuk menolakan hal perjalanan undang<sup>2</sup> Kerajaan Philipina di-atas Sabah itu.

Dalam Dewan Ra'ayat dan dalam Dewan Negara ini kita pernah mendengar banyak orang berchakap. Dalam Dewan Ra'ayat bukan sedikit Pembangkang<sup>2</sup> berchakap, tetapi pada saya, saya mengikuti perbahathan itu kita berani berkata di-sini bahawa kita kebulatan suara mahu pun Pembangkang dalam Dewan Ra'ayat dan pehak Kerajaan telah kebulatan suara, ia-itu kita menyokong di-belakang Kerajaan dan tegak di-atas keputusan Kerajaan supaya tidak lagi kita menjalankan sebarang perundingan dengan Kerajaan Philipina dengan kerana permainan politik yang chara tidak jujur-nya ka-atas apa yang telah berlaku beberapa masa yang telah lalu itu. Dan kenyataan<sup>2</sup> Ramos di-Bangsa<sup>2</sup> Bersatu itu menunjukkan yang tidak perlu lagi kita berunding dengan Philipina itu. Tetapi kita tentu-lah terperanjat manakala sa-orang daripada ahli Pembangkang yang menuntut, yang menda'awa diri-nya sa-bagai Ahli, sa-orang daripada ahli Jawatan-kuasa Bertindak di-Kelantan untuk menentang tuntutan Sabah itu dalam mana di-adakan perarakan dan sa-bagai-nya. Jadi kita hairan bagaimana hendak kita buat perundingan dengan Kerajaan Sabah, Kerajaan Philipina, manakala kita telah kebulatan suara yang kita tolak langsung tuntutan itu dan kita tidak mahu lagi berunding dengan Kerajaan Philipina dalam masaalah tuntutan di-atas Sabah ini.

Barangkali kita telah dengar bagaimana keterangan yang di-beri oleh Yang Berhormat Menteri Ta' Berjabat, Tuan Abdul Ghafar bin Baba, tentang bagaimana sebab-nya kita tidak mahu Mahkamah Dunia mengambil tahu hal ini dan juga tidak perlu kita

adakan referendum kerana kita telah adakan pungutan suara dua kali yang menunjukkan ra'ayat telah menentukan sikap-nya dan kita tidak nampak bagaimana jalan yang lain yang boleh di-selesaikan masaalah tuntutan Philipina ini. Saya nampak tiga<sup>2</sup> chadangan yang di-kemukakan itu ada-lah chadangan yang tidak perlu lagi di-pertimbangkan oleh Kerajaan. Kerajaan tidak harus mengadakan referendum. Kerajaan tidak harus berunding dengan Philipina untuk menyerahkan perkara Sabah ini kepada Mahkamah Dunia. Kerajaan tidak harus lagi membayar pajakan, atau sebarang bayaran di-atas negeri Sabah ini kerana kita nampak negeri Sabah dan ra'ayat-nya yang telah menentukan sikap-nya, telah mengambil keputusan bersama<sup>2</sup> dengan kita dan Bangsa<sup>2</sup> Bersatu, Setiausaha Agong Bangsa<sup>2</sup> Bersatu sendiri telah mengeluarkan kenyataan<sup>2</sup> yang menunjukkan Bangsa<sup>2</sup> Bersatu sa-olah<sup>2</sup>-nya Bangsa<sup>2</sup> Bersatu telah menentukan yang Sabah ada-lah hak bagi Malaysia ini. Jadi saya rasa elok-lah Dewan Negara ini mengambil sikap yang bulat bagaimana juga Dewan Ra'ayat dan kalau sa-kira-nya keterangan<sup>2</sup> yang saya kemukakan tadi tidak benar, maka elok-lah ahli Pembangkang yang berkata tidak benar itu menarek balek tiga chadangan-nya itu dan memberi sokongan yang penoh dengan tidak lagi sanggup berunding dengan Philipina dan sebarang chadangan yang berupa menggonchangkan kedudukan perpaduan dalam negara kita ini.

Jadi kita hadapi masaalah Sabah ini dengan bulat, dengan padu dan kita rasa tidak ada lain jalan lagi, melainkan kita mesti hadapi Kerajaan Philipina dalam tuntutan-nya di-atas Sabah ini dengan menegakkan kedudukan kita. Dengan mengukuhkan pendirian kita, dengan menyediakan pertahanan<sup>2</sup> yang chukup supaya dapat kita menghadapi sa-barang serangan, sa-barang langkah yang akan di-jalankan oleh Kerajaan Philipina, saya rasa ketegasan Kerajaan kita mengambil langkah balas atau mengambil tindakan balas di-atas keputusan yang telah di-buat oleh Kerajaan Philipina itu

sudah cukup menunjukkan bahawa Kerajaan kita telah mempunyai pendirian yang tegas dalam masalah ini dan tidak perlu lagi-lah bagi pehak parti Pembangkang chuba menggunakan masalah ini untuk mencari nama, chara menunjukkan kebolehan berfikir, atau menunjukkan kepandaian dalam masalah menghadapi politik dan sa-bagai-nya. Hadapi-lah masalah Philipina ini dengan bulat, dengan memandangkan ini ada-lah satu masalah kebangsaan, satu masalah negara kita, satu masalah yang tidak harus kita berpecah, mesti-lah kita berpadu dalam menghadapi-nya dan kita beritahu kepada Kerajaan kita supaya lupakan-lah sebarang tuntutan di-atas Sabah ini dan kita tegakkan dan kita majukan negara kita ini supaya dapat menjadi sa-buah negara yang ma'amor dan baik. Sekian, terima kaseh.

**Tuan Chan Kwong Hon:** (*dengan izin*) Mr President, Sir, after listening to all the things said about the paper annexation of Sabah by the President of the Philippines, I wish to express my concurrence with all the viewpoints so ably put up by other Honourable Members of this House. However, I would like to stress three points which I feel are absolutely vital.

The first point is that the President of the Philippines is using the Sabah issue to ensure his re-election for a second term. Mr Marcos must blow hot and cold and keep the issue of Sabah simmering until the election time. So it is beyond any doubt that between now and the next Philippines' presidential election, Mr Marcos has no intention whatsoever to settle or to allow the Sabah issue to cool down. It is to his advantage that he must keep the issue boiling. So we must not fall into the trap of Mr Marcos by agreeing to take part in any meeting with the Philippines. Mr Marcos will see to it that the meeting must not lessen the tension between the two countries. A lessening of tension will be a disadvantage to Mr Marcos' election campaign.

My second point is that we are not only fighting for our own national territorial integrity, independence and sovereignty but also fighting for all other countries in the whole South-East Asia. We fight the Philippines in order not to allow a precedent to be created, so that the real big powers could not follow Philippines' footsteps and start to annex territories by changing the map or even resorting to force.

As we all know, the history of South-East Asia is a history of suzerainties, sultanates and colonizations. We need not have to go back too far into the history of South-East Asia to make us realize this point. If we should allow the Philippines to get away with her move to grab Sabah, then in time to come the flood-gate will be open for claims and counter claims of territories put up by countries basing on devious historical past. If territorial claims based on historical events are entertained at the present time, the world will be saturated overnight with territorial disputes. In this jet age of ours, self-determination by the people involved is the overriding and supreme factor. In this instance, the people of Sabah have spoken—and with one firm voice. They have chosen on their own free will to be a component part of Malaysia. This fact has been acknowledged by the world. It is high time the Philippines should wake up to realities.

My third point is that although Mr Marcos has already made the overture to Malaysia of a non-aggression pact, we should not fall into this trap which could be twisted to Mr Marcos' advantage in the future. The question centres on the recognition of Mr Marcos' signature on the non-aggression pact and on the Bill annexing Sabah. One cannot recognise one and not the other, or vice versa. Malaysia will never recognise that Bill to annex Sabah. Then Mr Marcos can declare that although he has a non-aggression pact with Malaysia, still he is free to invade because we refuse to recognise his signature on the annexing Bill and

therefore he can regard his signature on the non-aggression pact as null and void.

In conclusion, Mr President, Sir, I wish to say that Mr Marcos is playing games with us on the Sabah issue. It will be foolhardy for Malaysia to have any talk with the Philippines unless Manila can prove beyond any doubt its sincerity. Thank you.

**Tuan Haji Mohamed Sa'aid bin Haji Abu Bakar:** Dato' Yang di-Pertua, saya bangun menyokong Usul yang dibawa oleh Yang Berhormat Menteri Ta' Berjabatan, Tuan Abdul Ghafar bin Baba. Ada-lah berkenaan dengan soal Sabah ini sa-belum-nya Malaysia di-iktirafkan ia-itu penduduk<sup>2</sup> Sabah telah berazam hendak memasoki Malaysia dan di-saksikan oleh Setia-usaha Agong Bangsa<sup>2</sup> Bersatu, atau wakil-nya. Apabila Malaysia telah di-iktirafkan, Philipina telah pun menghantarkan Consul-nya atau pun perhubungan diplomatik-nya ka-negara Malaysia dan juga Perjanjian Anti-Smuggling telah di-tanda-tangani bagitu juga perjanjian ASEAN dan berbagai<sup>2</sup> perjanjian; itu menentukan yang Sabah termasuk di-dalam Malaysia. Perbuatan yang sa-macam ini di-buat oleh Philipina bukan-nya menganchamkan negara Malaysia, tetapi sa-bagai kata orang Inggeris an open challenge kepada Setia-usaha Agong Bangsa<sup>2</sup> Bersatu. Ini menimbulkan satu perkara yang besar di-seluruh dunia ini kerana segala keputusan<sup>2</sup> di-dalam Bangsa<sup>2</sup> Bersatu ada-lah di-hormati oleh segala negara<sup>2</sup> yang memasoki di-dalam Bangsa<sup>2</sup> Bersatu termasuk Philipina.

Bagaimana-kah kedudukan Philipina dan memandangkan kapada Setia-usaha Agong Bangsa<sup>2</sup> Bersatu, di-dalam meshuarat Bangsa<sup>2</sup> Bersatu demi kepentingan Asia Tenggara yang baik sa-kali apabila perkara ini telah berlaku ia-itu Presiden Marcos dan rakan<sup>2</sup>-nya meletakkan jawatan-nya demi kepentingan keamanan Asia Tenggara. Jikalau tidak mereka membuat macham itu mahu juga menuntut negeri Sabah, ia-itu Kerajaan Perikatan hendak-lah memutuskan segala per-

hubungan diplomatik-nya dengan Philipina dan lain<sup>2</sup> perhubungan-nya dan juga negeri<sup>2</sup> yang ada bersimpati mengambil tindakan sa-bagaimana Malaysia patut mengambil tindakan. Sekian-lah, terima kaseh.

**Dato' J. A. Angian Andulag:** Dato' Yang di-Pertua, saya meminta izin dan bangun menyokong Usul yang dikemukakan oleh Yang Berhormat Menteri Ta' Berjabatan, Tuan Abdul Ghafar. Rang Undang<sup>2</sup> telah di-tanda-tangani oleh Presiden Marcos menuntut ka-atas Sabah. Tuntutan itu tidak ada sebab-nya kerana Sabah bukan-nya sa-bahagian harta Presiden Marcos berhak menuntut sa-bagai warith pusaka. Negeri Sabah ada-lah tanah kepunyaan hak ra'ayat Sabah sendiri dan telah memileh masuk ka-dalam wilayah Malaysia. Dunia telah pun tahu bahawa hasrat dan azam ra'ayat Sabah memang tetap di-dalam Malaysia. Tuntutan Philipina itu ka-atas Sabah ini telah di-buktikan dua kali ia-itu sa-belum mereka merdeka tahun 1963. Kalau Sabah ingin memasoki wilayah Philipina tentu sudah masuk waktu tuntutan Philipina di-dalam tahun 1963, tetapi Sabah telah menolak, hanchor tuntutan itu. Kedua kali-nya di-dalam tahun 1967 di-mana pilihanraya telah di-adakan di-seluruh negeri dan semua ra'ayat Sabah ada-lah sa-bulat suara menyatakan hasrat ini.

Dato' Yang di-Pertua, saya mengambil peluang berchakap di-dalam Dewan ini untuk menerangkan pendirian ra'ayat Sabah berkenaan dengan Rang Undang<sup>2</sup> yang di-tanda-tangani oleh Presiden Marcos yang mana negeri Sabah di-masokkan ka-dalam wilayah Philipina dan di-anggap oleh Presiden Marcos sa-bagai di-bawah pemerintahan-nya. Sabah ada-lah sendiri yang bertanggung-jawab atas negeri itu bagi memutuskan kedudukan negeri Sabah sendiri. Suara ra'ayat telah mengambil keputusan dalam tahun 1963 dan sa-kali lagi dalam tahun 1967, ra'ayat Sabah telah menyatakan timbul atau tenggelam Kerajaan negeri Sabah, ra'ayat Sabah tetap dan kekal dalam Malaysia; ra'ayat

Sabah berdiri tegoh di-belakang Perdana Menteri Tunku Abdul Rahman dan Yang Amat Berhormat Tun Datu Haji Mustapha, Ketua Menteri Sabah, ra'ayat Sabah menentang sa-habisan<sup>2</sup> atas tuntutan Presiden Marcos itu. Ra'ayat Sabah tidak suka bermusohan<sup>2</sup> dengan ra'ayat Philipina sa-bagaimana ra'ayat Philipina yang ada di-Sabah bersama<sup>2</sup> dengan ra'ayat Sabah bekerjasama untuk menchari nafkah hidup keluarga mereka dan berkerjasama untuk membangun negeri dan juga bersama<sup>2</sup> menentang Rang Undang<sup>2</sup> yang di-tanda-tangani oleh Presiden Marcos memasokkan Sabah ka-dalam pemerintah Republik Philipina. Saya perchaya bahawa ra'ayat Philipina sendiri tidak bersetuju Rang Undang<sup>2</sup> yang di-tanda-tangani oleh Presiden Marcos itu, kerana membawa ra'ayat Philipina ka-jurang peperangan dengan Malaysia dan sa-terus-nya akan membawa ra'ayat Philipina ka-dalam hidup yang tidak aman.

Saya berseru kepada semua pemimpin politik Philipina menukarkan fikiran mereka supaya menggugurkan tentang tuntutan<sup>2</sup> atas Sabah supaya kedua<sup>2</sup> negeri ini aman dan damai dan berkerjasama meninggikan ekonomi untuk menchapai kemajuan negeri.

Perdana Menteri Tunku Abdul Rahman, saya perchaya jujur memandang keamanan negeri dan jujur meninggikan ekonomi negeri. Terima kasih.

**Tuan Abdul Ghafar bin Baba:** Tuan Yang di-Pertua, saya menguchapkan berbanyak<sup>2</sup> terima kasih kepada semua Ahli<sup>2</sup> Yang Berhormat yang telah memberikan ucapan, semua-nya memberikan sokongan di-atas Usul yang saya bentangkan pada pagi tadi. Ini ada-lah terang menunjukkan bahawa seluruh ra'ayat negeri ini dari sa-genap lapisan termasuk juga pehak Pembangkang bersatu hati tegoh hendak mempertahankan kemerdekaan tanah ayer kita.

Walau pun bagitu, saya suka menjelaskan di-atas pendirian Ahli Pembangkang di-dalam Dewan ini, yang terutama sa-kali beliau telah menyata-

kan bahawa Parti Islam sa-Tanah Melayu telah menentang penubohan Malaysia lima tahun yang lalu. Tetapi pada hari ini parti tersebut telah memberikan sokongan yang penoh kepada Kerajaan untuk mempertahankan Malaysia termasuk Sabah. Ini ada-lah menunjukkan bahawa apa yang di-fikirkan salah oleh Parti Pembangkang lima tahun dahulu rupa-nya didapati satu perkara yang benar lima tahun kemudian-nya pada hari ini. Ini sa-bagai satu chontoh menunjukkan ada berpuluh<sup>2</sup> perkara lain yang Parti Pembangkang mengatakan Kerajaan Perikatan salah, tetapi pada akhir-nya nanti mereka akan mengakui bahawa apa yang di-katakan salah dahulu itu, pada akhir-nya akan mendapat sokongan daripada mereka sendiri.

Yang kedua, tuduhan mengatakan kegagalan perundingan di-Bangkok disebabkan oleh sikap pegawai<sup>2</sup> daripada Malaysia ada-lah tidak benar sama sa-kali. Pegawai<sup>2</sup> kita telah berunding dengan chara yang terhormat dengan rasa penoh persahabatan dan dengan penoh kesabaran, tetapi kesabaran tentu-lah ada had-nya ia-itu kegagalan tersebut telah berlaku apabila wakil<sup>2</sup> daripada Philipina tidak lagi dapat hendak memberikan jawapan<sup>2</sup> di-atas soalan yang di-keluarkan oleh wakil<sup>2</sup> daripada Malaysia. Apa-kah faedahnya perundingan itu di-sambong lagi sedangkan soalan<sup>2</sup> yang di-bangkitkan oleh pehak Malaysia tidak dapat di-jawab lagi oleh pehak Philipina. Maka dengan sebab itu dengan sendiri-nya perundingan itu terpaksa di-berhentikan. Dan segala perjalanan perundingan itu ada-lah sentiasa di-rujukkan kepada Kerajaan, kepada Jema'ah Menteri, daripada satu masa ka-satu masa dan tidak-lah boleh disalahkan di-atas sikap pegawai<sup>2</sup> kita yang telah menggunakan segala daya dan ikhtiar bagi menyelesaikan atau pun menyelamatkan perundingan di-Bangkok itu.

Perkara yang ketiga, desakan daripada Parti Islam Sa-Tanah Melayu supaya di-adakan referendum. Ini tidak dapat di-terima oleh Kerajaan. Bukan di-sebabkan kita takut kepada re-

ferendum itu, tetapi jika di-adakan referendum akan membawa kepada dua akibat. Akibat yang pertama sa-olah<sup>2</sup> kita tidak perchaya dengan sa-penoh<sup>2</sup>nya ra'ayat Sabah itu sa-benar<sup>2</sup>-nya hendak masuk ka-dalam negara Malaysia. Di-sini Parti Islam sa-Tanah Melayu sendiri telah berchanggih pendapat-nya kerana dalam satu nafas ia menyokong Malaysia termasuk Sabah tetapi kemudian mereka juga menhadangkan supaya di-adakan referendum. Tidak ada ma'ana sokongan mereka kepada penubohan Malaysia atau Sabah masuk dalam Malaysia, kerana di-sabalek-nya pada satu nafas yang lain, mereka berkehendak di-adakan referendum menunjukkan mereka tidak chukup perchaya ra'ayat Sabah hendak masuk dalam Malaysia. Dan yang kedua-nya, jika di-adakan juga referendum, ini berm'ana kedaulatan kita telah di-sentuh oleh sa-buah negeri asing.

Sabah menjadi sa-bahagian daripada Malaysia dengan chara yang sah mengikut undang<sup>2</sup> dan mengikut hukum demokrasi, maka tidak ada sebab sa-buah negeri lain boleh memerintah-kan kita supaya di-adakan pula referendum dalam tanah ayer kita. Sa-bagaimana kita Malaysia tidak ada hak di-atas Philipina, maka Philipina juga tidak ada hak memerintah-kan kita mengadakan referendum, maka dengan sebab itu-lah referendum ini tidak dapat di-adakan, bukan sebab kita takut hendak mengadakan-nya, kerana kita chukup perchaya sa-ratus peratus ra'ayat Sabah menyokong Malaysia, tetapi kita tidak mahu menerima perintah daripada sa-buah negeri asing, kerana ini merupakan menyentuh kedaulatan negara kita dan kita berharap Philipina akan bersabar, masa-nya tidak lama lagi akan sampai apabila di-adakan pilihanraya umum sa-kali lagi di-seluruh Malaysia termasuk Sabah, mereka boleh menyaksikan kali yang ketiga bagaimana ra'ayat Sabah mengundi wakil<sup>2</sup>-nya bukan mengundi wakil-nya untuk menjadi Ahli Kongres Philipina tetapi akan memilih wakil<sup>2</sup> datang ka-dalam Dewan Ra'ayat Persekutuan Malaysia. (*Tepek*).

Usul di-kemukakan bagi di-putuskan, dan di-setujukan.

Di-putuskan,

Bahawa Dewan ini memandang berat kepada Undang<sup>2</sup> Filipina yang telah di-persetujui oleh Presiden Republik Filipina pada 18hb September, 1968, ia-itu Undang<sup>2</sup> yang mena'aloki Sabah sa-bagai suatu wilayah Filipina.

Tuntutan ini bukan sahaja tiada berasas bahkan di-buat dengan tidak berpatutan dan tidak mempunyai sebab yang sah, di-ranchang untuk memindahkan kepada Filipina sa-buah negeri yang menjadi sa-bahagian mutlak Malaysia.

Oleh yang demikian Undang<sup>2</sup> ini adalah melanggar keutuhan kewilayahan dan kedaulatan Malaysia. Ini ada-lah salah di-sisi undang<sup>2</sup> dan oleh yang demikian Dewan ini menyesali pena'alokan Sabah di-bawah Undang<sup>2</sup> tersebut dan mengishtiharkan bahawa Undang<sup>2</sup> tersebut ada-lah terbatal dan tidak sah mengikut amalan antara-bangsa.

Bahawa Dewan ini dengan tegas-nya menolak tuntutan Filipina ka-atas Sabah sa-bagai tidak mempunyai apa<sup>2</sup> asas di-sisi undang<sup>2</sup> dan sa-bagai menafikan hak ra'ayat Sabah untuk menentukan nasib mereka sendiri.

Bahawa Dewan ini menegaskan sa-kali lagi keazaman yang tegoh ra'ayat Malaysia bagi mengekalkan dan mempertahankan kedaulatan dan keutuhan kewilayahan Malaysia, yang mana Sabah ada-lah sa-buah negeri yang terkandung di-dalam-nya.

## RANG UNDANG<sup>2</sup>

### RANG UNDANG<sup>2</sup> PENYEMAKAN UNDANG<sup>2</sup>

**Bachaaan kali yang Kedua dan Ketiga**

**Tuan Abdul Ghafar bin Baba:** Saya mohon menhadangkan The Revision of Laws Bill di-bachakan bagi kali yang kedua.

**Puan Aishah binti Haji Abdul Ghani:** Tuan Yang di-Pertua, saya mohon menyokong.

**Tuan Bahaman bin Samsudin:** Dato' Yang di-Pertua, Dato', penyemakan yang terakhir bagi undang<sup>2</sup> Persekutuan telah di-jalankan lebeh kurang 30 tahun dahulu dalam tahun 1935 ia-itu dalam masa Negeri<sup>2</sup> Melayu Bersekutu terdiri daripada Negeri<sup>2</sup> Perak, Selangor, Negeri Sembilan dan Pahang. Kemudian kita telah mengalami perang dunia kedua dan menempoh beberapa

perubahan mengenai Perlembagaan, tetapi kita masih menggunakan cetakan yang di-semak dalam tahun 1935 itu juga berkenaan dengan sa-tengah<sup>2</sup> undang<sup>2</sup> kita.

Naskhah<sup>2</sup> cetakan yang di-semak ini serta jua naskhah<sup>2</sup> cetakan sa-tengah<sup>2</sup> undang<sup>2</sup> yang kemudian-nya tidak boleh di-dapati lagi sekarang ini. Dan oleh yang demikian penyemakan undang<sup>2</sup> telah menjadi suatu tugas yang patut di-segerakan.

Suatu perchubaaan untuk menyemak undang<sup>2</sup> telah di-jalankan dalam tahun 1962 dan jilid yang pertama bagi undang<sup>2</sup> yang di-semak sa-benar-nya telah siap untuk di-chetak dan kerja untuk menyiapkan jilid yang kedua pula telah menchapai perengkat hampir siap, tetapi oleh sebab penubohan Malaysia, kerja itu terpaksa di-tinggalkan. Berikutan dengan penubohan Malaysia, undang<sup>2</sup> yang wujud telah di-dapati perlu di-ubah supaya undang<sup>2</sup> itu sa-laras dengan peruntukan Perlembagaan dan ini di-ikuti pula dengan perpindahan Singapura daripada Malaysia. Kesemua-nya ini melambatkan tugas menjalankan sa-mu'a kerja penyemakan undang<sup>2</sup>.

Rang Undang<sup>2</sup> yang ada di-hadapan Dewan ini sekarang berchadang hendak membentok suatu asas undang<sup>2</sup> mengenai penyemakan undang<sup>2</sup> pada masa hadapan dan bentok-nya ada-lah berbedza daripada penyemakan sa-chara convenshen.

Sa-lain daripada perkara<sup>2</sup> yang tersebut dalam Rang Undang<sup>2</sup> itu, Rang Undang<sup>2</sup> itu ada-lah mengikut bentok Undang<sup>2</sup> mengenai penyemakan undang<sup>2</sup> dalam negeri<sup>2</sup> Commonwealth yang lain.

Dato' Yang di-Pertua, saya dengan hormat-nya menchadangkan.

**Tuan Koh Kim Leng:** *(dengan izin)* Mr President, Sir, I support this Bill wholeheartedly, as there is a great need to review the laws in this country. It is a very timely move as a lot of the laws had been accumulated through the years and it has to be brought up-to-date. In addition, I would like to appeal to the Minister concerned

that there is an urgent need for the reprint of a lot of these laws. As an example, I would cite the Subordinate Court Rules, which was printed, I think, somewhere in 1952 and which has been out of print for more than 15 years; and also the Road Traffic Act which, I think, was enacted in 1965 and, it has also been out of print for many years. We can envisage the difficulties of administering the law by having to go to Court without proper printed law. For that reason, I appeal that steps should be taken to have these laws reprinted as soon as possible in order to help the people in the administration of law. Thank you.

**Tuan Amaluddin bin Darus:** Tuan Yang di-Pertua, saya menguchapkan terima kaseh banyak kepada pehak Kerajaan kerana telah mengemukakan Rang Undang<sup>2</sup> ini bagi menyemak dan menyusun sa-mula dan menchetak sa-mula segala Undang<sup>2</sup> yang memakai angka<sup>2</sup> yang baharu mula<sup>2</sup> daripada Rang Undang<sup>2</sup> ini menjadi angka yang pertama.

Sa-kali pun terlambat oleh beberapa sebab seperti yang telah kita dengar daripada ucapan Menteri yang mengemukakan Rang Undang<sup>2</sup> ini, tetapi saya mengalu<sup>2</sup>kan dan ada-lah langkah yang sa-baik<sup>2</sup>-nya ini di-lakukan. Akan tetapi di-dalam Rang Undang<sup>2</sup> ini pada keselurohan-nya tidak semua sa-kali menyebutkan dalam usaha penyemakan yang akan di-lakukan apabila telah di-wujudkan Jawatan-kuasa dan Pesuruhjaya-nya bahawa sa-tiap Undang<sup>2</sup> yang akan di-semak itu akan di-tetapkan dalam Bahasa Kebangsaan atau biasa di-gunakan yang lebeh tepat, yang menasabah bukan Bahasa Kebangsaan, tetapi bahasa Malaysia sa-bagai satu<sup>2</sup> jaminan yang tidak akan menimbulkan masaalah di-masa hadapan sa-sudah bahasa Melayu di-terima sa-bagai Bahasa Kebangsaan yang kita boleh namakan dia bahasa Malaysia.

Di-dalam Rang Undang<sup>2</sup> ini terdapat perkara perlantekan Pesuruhjaya yang tentu-nya akan menjadi Pengerusi kepada sa-buah Jawatan-kuasa untuk menyemak segala Undang<sup>2</sup> bagi ber-bagai<sup>2</sup> maksud mengikut yang di-

terangkan di-dalam Rang Undang<sup>2</sup> ini. Saya sukachita hendak menyentoh di-dalam pelantikan ahli<sup>2</sup> Jawatan-kuasa dan Pesuruhjaya ini juga kalau boleh daripada jumlah tidak kurang daripada 5 atau tidak lebih 7 ahli Jawatan-kuasa-nya Kerajaan harus-lah menimbang dengan teliti bahawa di-dalam susunan ahli<sup>2</sup> Jawatan-kuasa ini hendak-nya di-chari yang betul<sup>2</sup> berkebolehan dalam Bahasa Kebangsaan—bahasa Malaysia dan hendak-nya termasuk beberapa orang ahli Undang<sup>2</sup> kita yang juga mengetahui tentang Undang<sup>2</sup> Islam.

Perkara ini, Tuan Yang di-Pertua, ada-lah satu perkara yang sangat besar, kebetulan Kerajaan akan memberi usaha yang sangat baik bagi menyusun, menyemak dan menchetak kembali seluruh Undang<sup>2</sup> yang ada dalam negara kita yang telah di-luluskan atau yang akan di-luluskan akan datang akan mengikut index atau mengikut angka<sup>2</sup> sa-terus-nya mulai daripada Rang Undang<sup>2</sup> ini. Jawatan-kuasa yang akan bekerja melaksanakan tugas besar ini mesti di-dalam-nya orang<sup>2</sup> yang mengetahui benar bahasa Malaysia dan mesti ada di-dalam-nya orang<sup>2</sup> yang mengetahui juga perundangan Islam. Sebab, sa-panjang yang saya bacha tugas Jawatan-kuasa ini tidak sahaja hendak menyusun kembali, untok di-chetak kembali tetapi juga untok menyemak dalam banyak perkara, dengan hal yang demikian Undang<sup>2</sup> yang di-pakai bagi negeri ini pada masa akan datang hasil daripada penyemakan ini sa-baik<sup>2</sup>-nya-lah Undang<sup>2</sup> dengan keadaan yang ada dalam negeri kita ini dengan spirit Perlembagaan negara kita sendiri ia-itu tidak bertentangan dengan hukum<sup>2</sup> Islam. Saya tidak mengatakan dia mesti membuat Undang<sup>2</sup> Islam sebab itu tunggu sampai PAS memerintah dahulu; apa yang saya maksudkan di-semak sa-mula Undang<sup>2</sup> dengan ada-nya pakar<sup>2</sup> perundangan Islam ikut sama dalam Jawatan-kuasa ini maka sa-suatu Undang<sup>2</sup> yang di-semak dan di-susun sa-mula, di-kaji sa-mula itu tidak berlawanan dengan perundangan Islam ini. Dengan itu, erti-nya

kita telah menghormati kehendak daripada Perlembagaan kita sendiri yang meletakkan Islam sa-bagai U gama Negara. Dan kalau Kerajaan dapat melaksanakan ini ia-itu meletakkan pakar<sup>2</sup> Undang<sup>2</sup> yang berkebolehan dalam Bahasa Kebangsaan, bahasa Malaysia dan di-antara mereka ada yang mempunyai kebolehan pakar<sup>2</sup> dalam perundangan Islam, maka sa-sungguh-nya kenangan<sup>2</sup> sejarah akan kekal sa-lama<sup>2</sup>-nya terhadap Kerajaan Perikatan yang telah sanggup berbuat sa-suatu bagi kepentingan sejarah ini sa-lama<sup>2</sup>-nya.

Tuan Yang di-Pertua, ada banyak hal yang merupakan kuasa<sup>2</sup> Pesuruhjaya di-dalam Rang Undang<sup>2</sup> ini termasuk dalam soal membuat tafsiran<sup>2</sup>, menukar itu dan menukar ini, maka saya perchaya kalau ini dapat di-jalankan terus semua perubahan terus kepada Bahasa Kebangsaan, bahasa Malaysia dan di-ikuti dengan bahasa Inggeris, maka kita telah dapat menyelesaikan semua masalah kita dengan tidak payah pada satu masa akan datang kita menterjemahkan pula kerana hakikat sekarang ini kebanyakan Undang<sup>2</sup> di-dasarkan kepada kedaulatan-nya, kedaulatan-nya di-dasarkan kepada bahasa Inggeris dan terjemahan<sup>2</sup> belum di-sifatkan sa-bagai terjemahan yang sah, melainkan semuanya mesti kembali kepada bahasa Inggeris, kechuali beberapa Rang Undang<sup>2</sup> yang telah di-kemukakan dalam Dewan ini dalam beberapa masa yang lalu di-dalam Bahasa Kebangsaan nampak-nya satu perubahan yang baik telah terjadi ia-itu di-terima sa-bagai Undang<sup>2</sup> yang sah, ia-itu dalam bahasa Malaysia.

Sa-kira-nya Jawatan-kuasa ini tidak dapat menjalankan tugas menyemak ini dengan mengembalikan semua-nya kepada Bahasa Kebangsaan atau bahasa Malaysia maka akan timbul-lah kerumitan pada masa hadapan dan kerumitan itu kita akan perbaiki, tidak shak lagi kerana demikian-lah kehendak daripada Perlembagaan dan kehendak Undang<sup>2</sup> Bahasa yang sudah ada pada tangan kita.

Saya mengharapkan benar<sup>2</sup> supaya Kerajaan bersedia untuk mewujudkan kenyataan ini, mewujudkan dengan Bahasa Kebangsaan dan ada kembaran bahasa Inggeris, tetapi yang terpakai ialah Bahasa Kebangsaan sa-bagai naskhah yang sah. Barangkali pehak Kerajaan akan mengeloh dengan alasan<sup>2</sup> kita kekurangan pakar<sup>2</sup> bahasa dalam undang<sup>2</sup> atau dengan alasan<sup>2</sup> seperti biasa kita dengar. Masaalah ini sa-benar-nya tidak menjadi sulit, sebab bahasa<sup>2</sup> yang merupakan teknikal, bahasa<sup>2</sup> yang merupakan perkataan<sup>2</sup> undang<sup>2</sup> yang lazim-nya di-pakai, harus kita pakai terus di-dalam perundangan kita dengan merubah ejaan dengan ejaan Melayu, bahasa Malaysia, dengan menggunakan kandungan menggunakan bereket ejaan Inggeris yang asal, maka ini dapat di-pakai bagi semua undang<sup>2</sup> dan dapat di-fahami oleh semua orang yang berkenaan sa-hingga pada satu ketika yang akan datang apabila kita telah dapat memperolehi, menchipta mithal-nya satu<sup>2</sup> perkataan yang dapat di-pakai sa-bagai bahasa perundangan untuk negara kita, maka pada masa itu dengan sendiri-nya bahasa Inggeris yang kita pinjam, yang kita masukkan dalam kata<sup>2</sup> perundangan kita dapat di-keluarkan daripada semua perundangan kita. Dan satu kamus perundangan sudah patut di-keluarkan oleh jabatan yang berkenaan supaya dapat di-ikuti dan di-fahami oleh semua pehak yang berkenaan yang ingin mengikuti perkembangan<sup>2</sup> perundangan dan undang<sup>2</sup> negara kita.

Di-samping itu saya suka juga menyarankan supaya jangan pening kepala Dewan Bahasa dan Pustaka bagi memikirkan terlalu banyak soal bahasa perkataan<sup>2</sup> baharu dalam penggunaan bahasa ini; bahasa Melayu yang berasal satu bahasa yang pernah menjadi lingua-franca di-Gugusan Pulau<sup>2</sup> Melayu sekarang telah terpecah dua: satu bahasa Melayu telah menjadi bahasa Indonesia dan satu bahasa Melayu telah jadi bahasa Malaysia. Bahasa ini kalau di-biarkan dengan chara berasingan, sudah tentulah dia akan terus berasingan dan menjadi berjauhan sa-hingga pada satu ketika akan datang akan banyak orang

tidak dapat memahami bahasa Melayu yang menjadi bahasa Indonesia dan bahasa Melayu yang menjadi bahasa Malaysia. Sekarang ini pun ada orang<sup>2</sup> yang kurang faham istilah<sup>2</sup> daripada bahasa Melayu yang menjadi bahasa Indonesia dan istilah<sup>2</sup> bahasa Melayu yang menjadi bahasa Malaysia.

Saya harap perhatian ini hendaklah juga di-fikirkan oleh pehak Kerajaan supaya kita tidak menzalimkan sejarah kita pada masa hadapan di-dalam soal bahasa yang akan merenggangkan kita dan merugikan kepentingan bahasa 120 juta umat manusia di-kawasan ini. Tidak salah termasuk dalam soal<sup>2</sup> perundangan dalam usaha kita ini mana<sup>2</sup> perkataan yang telah di-pakai di-Indonesia patut di-pinjamkan dan di-pakai di-dalam istilah perundangan kita sa-hingga kita dan dia bersama kemudian-nya pada satu masa menchari satu perkataan yang lain, tetapi semua-nya itu mesti-lah di-jadikan kamus untuk di-ikuti orang yang berkenaan supaya tidak menjadi kekeliruan.

Tuan Yang di-Pertua, satu perkara dalam Rang Undang<sup>2</sup> ini ada menyebutkan supaya Jawatan-kuasa Penyemak ini mengubah perkataan "Enactment" "Ordinance" or "Proclamation" di-dalam mana<sup>2</sup> undang<sup>2</sup> kepada perkataan "Act", satu perkataan sahaja, tetapi saya tidak dapat menerima perkataan "Act" ini untuk di-kekalkan. Harus ada suatu yang di-chari di-dalam bahasa Malaysia yang di-pergunakan perkataan ini untuk semua dan satu perkataan yang di-gunakan untuk semua ini sa-kali gus dapat menukar perkataan "Act" dan semua loyar dan hakim<sup>2</sup>, saya perchaya dapat memahami dan tidak akan lupa sa-lama<sup>2</sup>-nya, kerana dia ada-lah satu perkataan sahaja yang kita akan kekalkan dari sekarang. "Act" mesti-lah di-gantikan dengan satu perkataan lain.

Sa-lain daripada itu di-dalam tugas kuasa<sup>2</sup> Pesuruhjaya dalam Sekshen 6 pechahan (j) mengenai satu undang<sup>2</sup> berkenaan dengan perkara<sup>2</sup> yang sa-bahagian-nya di-dalam Senarai Persekutuan dan sa-bahagian di-dalam Senarai Negeri atau Senarai Bersama.

Dalam melaksanakan ini, Tuan Yang di-Pertua, ini satu perkara yang bukan sahaja perlu di-semak kembali, Tuan Yang di-Pertua, tetapi yang perlu sa-kali pada saya ia-lah meninjau kembali, di-buat tinjauan kembali dan untuk membuat tinjauan kembali ini tidak mesti hanya Jawatan-kuasa yang akan di-bentok daripada kehendak undang<sup>2</sup> ini sahaja yang menchukupi bagi maksud meninjau kembali, melainkan hendaklah Kerajaan Pusat, Kerajaan Persekutuan, Kerajaan kita melantek atau pun mewujudkan suatu keadaan baharu ia-itu sa-buah Jawatan-kuasa bersama di-antara negeri<sup>2</sup> supaya di-dalam usaha meninjau dan mengkaji sa-mula perkara<sup>2</sup> berhubung apa yang di-katakan Senarai Persekutuan, Senarai Negeri dan Senarai Bersama yang ada hubongan antara satu sama lain dapat di-tinjau semua sa-kali keseluruhan berdasarkan kepentingan negeri bersama supaya dengan jalan itu kedudukan negeri kita yang berbentuk Persekutuan akan terjamin dan terlindung daripada satu<sup>2</sup> perasaan tidak puas hati oleh ada-nya beberapa kelemahan<sup>2</sup> yang berlaku, yang sedang berjalan sekarang ini hasil daripada perbezaan<sup>2</sup> kekuasaan dan menjalankan kekuasaan pada zaman penyerahan kuasa tahun 1948 dahulu, ia-itu penubuhan Persekutuan Tanah Melayu.

Saya perchaya, Tuan Yang di-Pertua, banyak negeri<sup>2</sup> yang sa-pendapat dengan saya dalam Malaysia ini bahawa sa-suatu yang saya telah katakan tadi patut di-wujudkan bagi menilai sa-mula, bagi mengkaji sa-mula, bagi menyemak sa-mula dengan tinjauan yang chukup jauh dan lengkap supaya seluruh negeri<sup>2</sup> itu di-dalam keadaan negara berbentuk Persekutuan (Federal) ini.

Tuan Yang di-Pertua, semua orang mengetahui bahawa negara Persekutuan tidak terbentok kalau tidak dengan kerelaan daripada Negeri<sup>2</sup>. Sa-buah Kerajaan Persekutuan tidak mempunyai tanah, tidak mempunyai daerah, melainkan dengan kerelaan dan keredhaan daripada Negeri<sup>2</sup> yang rela menchantumkan

untuk di-wujudkan sa-buah Negara yang bersatu yang kuat dan biasa-nya siapa juga yang adil berfikir suka melihat Kerajaan Pusat itu mendapat kedudukan yang kuat supaya menjadi sa-buah Kerajaan yang kuat, tetapi dalam berfikir sa-chara adil itu sa-telah kita melalui satu pengalaman berbelas<sup>2</sup> tahun kita telah dapat beberapa kelemahan<sup>2</sup> yang telah menyebabkan Kerajaan<sup>2</sup> Negeri tersebut sa-suatu mesti di-perlukan untuk mendapat keadilan yang lebeh banyak dengan dalam berfikir sa-chara adil itu sa-telah ada kepada Kerajaan Pusat, maka Kerajaan Negeri patut di-beri peluang dalam mewujudkan sa-buah Jawatan-kuasa bagi mengkaji dan meninjau sa-mula. Saya beri satu chontoh, Tuan Yang di-Pertua, di-Kedah dan di-Kelantan sedang berjalan Rancangan Taliayer yang besar. Di-Kedah dan Perlis merupakan Taliayer Sungai Muda yang terbesar dan Rancangan Kemubu di-Kelantan merupakan Rancangan Taliayer yang kedua terbesar-nya dalam negara kita.

Tanah termasuk di-dalam senarai Negeri. Jadi tidak boleh Kerajaan Pusat melaksanakan projek ranchangan taliayer kalau tidak dengan kerjasama dari Kerajaan Negeri. Daripada apa yang sudah berlaku nyata-lah ada-nya kerjasama Kerajaan Negeri. Kerajaan Negeri Kedah telah menyerahkan hak<sup>2</sup>-nya dari segi tanah dan ranchangan taliayer telah dapat di-buat. Kerajaan Pusat telah membelanjakan beratus<sup>2</sup> juta seperti juga di-Kelantan Ranchangan Kemubu yang memakan belanja lebeh kurang \$70 juta yang mesti di-habiskan untuk ranchangan itu. Tetapi bila mana telah siap, mengikot apa yang ada sekarang ini, Kerajaan Negeri yang bertanggung-jawab menjaga, menjaganya itu memakan belanja yang besar, menjaga-nya itu untuk sa-lama<sup>2</sup>-nya, membuat-nya untuk sa-kali.

Kerajaan Negeri yang bertanggung-jawab menjaga dengan hasil pendapatan yang terbatas; tiap<sup>2</sup> satu ekar berbelas<sup>2</sup> ringgit perbelanjaan-nya . . .

**Tuan Yang di-Pertua:** Yang di-sebutkan oleh Ahli Yang Berhormat, itu perkara tanah; ini kita membahathkan perkara Undang<sup>2</sup> di-sini dan

jangan-lah di-bawa jauh sangat terhadap Rang Undang<sup>2</sup> ini.

**Tuan Amaludin bin Darus:** Tuan Yang di-Pertua, itu sedikit chontoh sahaja, erti-nya dari sudut itu-lah yang saya maksudkan supaya Kerajaan dengan tugas Jawatan-kuasa ini harus memikirkan juga ada Jawatan-kuasa Bersama antara Negeri supaya maksud apa yang kita katakan Jawatan-kuasa untuk menyemak sa-mula ini dapat berjalan dengan lincin bagi kesempurnaan dan kepentingan kita bersama.

Sungguh pun saya tidak meneruskan panjang alasan ini, tetapi saya perchaya dapat di-ma'alumkan apa yang saya maksudkan betapa kedudukan kesulitan antara Negeri<sup>2</sup> dengan hubungan-nya dengan Kerajaan Federal.

Sa-lain daripada itu, Tuan Yang di-Pertua, saya sukachita untuk menyentoh sedikit tentang Rang Undang<sup>2</sup> ini yang telah di-tegaskan di-dalam Rang Undang<sup>2</sup> ini masaalah ini akan di-jadikan nombor satu dan lain<sup>2</sup> semakan yang akan di-buat itu akan di-turuti nombor dua, nombor tiga dan nombor empat dan sebagainya.

Saya maksudkan, menegaskan ia-lah supaya Rang Undang<sup>2</sup> ini, dan yang sa-terus-nya dan yang di-pakai mengikut-nya, dapat di-buat berdasarkan penggunaan bahasa Malaysia supaya kita tidak akan berhadapan dengan satu kesulitan di-masa hadapan sa-sudah kita memulakan satu pekerjaan yang besar, mulai daripada hari ini. Itu-lah harapan saya mudah<sup>2</sup>an menjadi perhatian dari pehak Kerajaan. Sekian.

**Tuan Bahaman bin Samsudin:** Dato' Yang di-Pertua, saya mohon berchapak dalam bahasa Inggeris untuk menjawab pandangan yang di-kemukakan oleh Yang Berhormat Senator Koh Kim Leng tadi.

Reprints can be made easier and quicker with the passing of the Bill because of the loose leaf system. However, reprint and revision will be based on the importance of the legislation.

Saya suka menjawab ucapan yang telah di-buat oleh Yang Berhormat Senator Amaluddin bin Darus. Ahli Yang Berhormat itu nampak-nya telah meleret<sup>2</sup> sampai ka-Indonesia, dengan mengatakan bahasa itu, bahasa ini, dan mengangan<sup>2</sup> macham<sup>2</sup> yang akan timbul dan yang tidak timbul, dan bermacham<sup>2</sup> chadangan-nya yang meleret<sup>2</sup> ka-sana ka-mari sampai pula ka-Kedah, sampai pula ka-Kelantan, tetapi perkara yang ada di-hadapan kita ini perkara-nya bukan-lah besar, perkara mengadakan pindaan<sup>2</sup> undang<sup>2</sup> (tafsiran) sahaja.

Penyemakan Undang<sup>2</sup> akan di-mulakan kepada Undang<sup>2</sup> yang telah di-luluskan sa-belum merdeka, kerana Undang<sup>2</sup> ini telah banyak kali di-pinda, dengan sebab itu apabila Undang<sup>2</sup> ini sudah di-terjemahkan kepada Bahasa Kebangsaan dahulu, baharu-lah Yang di-Pertuan Agong boleh membuat pemberitahu di-bawah Act Bahasa Kebangsaan, 1967.

Pekerjaan penterjemahan sangat-lah susah dan mesti-lah di-buat dengan perlahan<sup>2</sup>. Committee di-bawah Sekshen 4 Bill ini ia-lah daripada ahli pakar<sup>2</sup> undang<sup>2</sup> seperti Hakim<sup>2</sup> dan juga pegawai<sup>2</sup> lain. Kalau tidak dengan pakar<sup>2</sup> undang<sup>2</sup> bagaimana-lah dia hendak champor tangan.

Perkataan Act telah di-persetujukan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka.

Sekshen 6(1) (j) ia-lah kuasa menyemak perkara<sup>2</sup> yang berchampur, ia-itu perkara Federal, perkara State, atau perkara concurrence mengikut Jadual ka-Sembilan dalam Perlembagaan Persekutuan. Mengikut kuasa ini Pesuruhjaya boleh meninggalkan perkara<sup>2</sup> yang bukan Federal dari penyemakan-nya, kerana Parlimen tidak ada kuasa membuat perkara<sup>2</sup> yang mengenai State.

Usul di-kemuka bagi di-putuskan, dan di-setujukan.

Rang Undang<sup>2</sup> di-bachakan kali yang kedua dan di-serahkan kepada Dewan sa-bagai Jawatan-kuasa.

Dewan bersidang sa-bagai Jawatan-kuasa.

Rang Undang<sup>2</sup> di-timbangkan dalam Jawatan-kuasa.

(Tuan Yang di-Pertua *mempengerusi-kan meshuarat Jawatan-kuasa*)

*Fasal 1 hingga 17* di-perentahkan menjadi sa-bahagian daripada Rang Undang<sup>2</sup>.

Rang Undang<sup>2</sup> di-laporkan dengan tidak ada pindaan: di-bachakan kali yang ketiga dan di-luluskan.

### THE INTERPRETATION (AMENDMENT) BILL

#### Bachaaan kali yang Kedua dan Ketiga

**Tuan Abdul Ghafar bin Baba:** Tuan Yang di-Pertua, saya mohon mengemukakan Rang Undang<sup>2</sup> the Interpretation (Amendment) Bill di-bacha bagi kali yang kedua.

**Puan Aishah binti Haji Abdul Ghani:** Tuan Yang di-Pertua, saya mohon menyokong.

**Tuan Bahaman bin Samsudin:** Tuan Yang di-Pertua, pentafsiran bagi Undang<sup>2</sup> Persekutuan pada masa sekarang ini ada-lah terta'alok kapada dua Undang<sup>2</sup>:

(a) Act Tafsiran No. 23 tahun 1967 yang di-pakai bagi Undang<sup>2</sup> yang di-buat sa-lepas Act itu mula berkuat-kuasa dan juga bagi Perundangan kechil yang di-buat di-bawah Undang<sup>2</sup> itu.

(b) Ordinance Tafsiran dan fasal<sup>2</sup> am K. M. No. 7 tahun 1948 yang di-pakai bagi:

(i) semua Undang<sup>2</sup> yang di-buat sa-belum Act 1967 itu mula berkuat-kuasa dan bagi semua Act yang meminda Undang<sup>2</sup> tersebut.

(ii) semua perundangan kechil yang di-buat di-bawah Undang<sup>2</sup> tersebut sama ada di-buat sa-belum, atau sa-lepas Act, 1967, itu mula berkuat kuasa.

Penyemakan Undang<sup>2</sup> yang akan di-jalankan dalam tahun 1969 memberi peluang untuk memasokkan semua undang<sup>2</sup> Persekutuan dalam bidang Act, 1967 itu.

Fasal<sup>2</sup> dalam Rang Undang<sup>2</sup> itu yang bertujuan untuk meminda Sekshen 2 dalam Act 1967 itu ada-lah di-chadangkan untuk menchapai maksud itu. Peruntokan tidak mungkin dapat di-adakan untuk ini dalam Act 1967 itu dahulu kerana ini akan mengakibatkan pemereksaan yang lengkap dan peminnaan segala undang<sup>2</sup> yang wujud pada masa itu.

Butir<sup>2</sup> mengenai Rang Undang<sup>2</sup> itu ada-lah di-huraikan dalam Huraian kapada Rang Undang<sup>2</sup> itu.

Tuan Yang di-Pertua, dengan hormat-nya saya menchadangkan.

Usul di-kemuka bagi di-putuskan, dan di-setujukan.

Rang Undang<sup>2</sup> di-bachakan kali yang kedua dan di-serahkan kapada Dewan sa-bagai Jawatan-kuasa.

Dewan bersidang sa-bagai Jawatan-kuasa.

Rang Undang<sup>2</sup> di-timbangkan dalam Jawatan-kuasa.

(Tuan Yang di-Pertua *mempengerusi-kan meshuarat Jawatan-kuasa*)

*Fasal 1 hingga 6* di-perentahkan menjadi sa-bahagian daripada Rang Undang<sup>2</sup>.

Rang Undang<sup>2</sup> di-laporkan dengan tidak ada pindaan: di-bachakan kali yang ketiga dan di-luluskan.

### THE PENSIONS (AMENDMENT) BILL

#### Bachaaan kali yang Kedua dan Ketiga

**Tuan Abdul Ghafar bin Baba:** Tuan Yang di-Pertua, saya bangun menchadangkan, ia-itu suatu Rang Undang<sup>2</sup> yang bernama the Pensions (Amendment) Act, 1968 di-bacha bagi kali yang kedua.

Saya perchaya Ahli<sup>2</sup> Dewan ini telah pun menatap undang<sup>2</sup> tersebut dan tujuan<sup>2</sup> maka pindaan terpaksa di-adakan. Oleh itu tidak-lah mustahak bagi saya hendak menerangkan dengan panjang lebar.

Rang Undang<sup>2</sup> yang bergelar the Pensions (Amendment) Act, 1968, ada-lah untuk meminda Sekshen 18 dalam Undang<sup>2</sup> Penchen, 1951. Dengan tujuan

untuk memberi bekalan supaya sa-saorang pegawai perempuan yang di-dambil di-dalam jawatan yang bertaraf berpenchen pada atau pun sa-lepas tarikh kuat-kuasa dasar baharu ini tidak akan di-beri ganjaran jikalau dia meletakkan kerja kerana berkahwin.

**Puan Aishah binti Haji Abdul Ghani:** Tuan Yang di-Pertua, saya mohon menyokong.

**Puan Bibi Aishah binti Hamid Don:** Tuan Yang di-Pertua, saya bangun menyokong Rang Undang<sup>2</sup> yang bernama Rang Undang<sup>2</sup> the Pensions (Amendment) Bill. Saya rasa ini adalah satu kemajuan yang telah di-chapai oleh pehak Kerajaan kita pada masa menentukan sa-saorang itu mendapat gratuity atau pun penchen-nya sa-telah ia-nya berkahwin, atau pun ia berhenti daripada menjadi sa-orang pegawai dalam sebarang jawatan dan ini sa-lain daripada mengalu<sup>2</sup>kan, saya suka juga mengatakan bahawa bagi pehak kami kaum<sup>2</sup> wanita yang ada di-Malaysia maseh berharap lagi bahawa pehak Kerajaan Malaysia kita akan melangkah sa-tapak lagi, ia-itu memberi layanan yang sama kepada pekerjaan yang sama kepada pehak pekerja<sup>2</sup> wanita. Kapada kita kaum<sup>2</sup> wanita sekalian, Tuan Yang di-Pertua, tidaklah mengharapkan bahawa Kerajaan kita mengadakan satu syarat yang begitu ketat, ia-itu mensyaratkan bahasa sa-lama mana kaum wanita kita tidak berkahwin, maka sa-lama itu-lah maka dia akan menjadi sa-orang pegawai yang tetap, atau pun permanent dan dia akan mendapat satu sara nafkah, atau pun boleh di-katakan penchen sa-telah ia tamat perkhidmatan-nya. Ini ada-lah satu kezaliman pula kapada pehak kami kaum<sup>2</sup> wanita, kalau kami berfikiran demikian, tetapi tentu-lah bagi pehak Kerajaan kita akan bersikap adil dan tidak akan mengenakan sa-suatu perkara yang mustahil kapada pehak kaum wanita kita. Saya perchaya pengorbanan yang telah di-beri oleh kaum wanita sama sa-imbang dengan kaum<sup>2</sup> laki<sup>2</sup> di-dalam tiap<sup>2</sup> pekerjaan yang di-beri dengan sama kelayakan di-dalam negara kita, ini. Tetapi walau pun begitu kita ber-

harap dan saya maseh berseru bagi pehak Kerajaan kita jangan-lah ada sebarang kezaliman, atau penganiayaan di-dalam hal ehwal mengetatkan soal penchen kapada kaum<sup>2</sup> wanita kita yang mana akan bersara, atau pun berhenti kerja-nya kerana ia-nya akan berkahwin, kerana soal berkahwin ini ada-lah satu perkara yang mustahil, kalau tidak di-lakukan oleh sebarang orang di-dalam dunia ini, dan di-sinilah timbul-nya dari segi peri kemanusiaan yang kita menuntut, walau pun di-dalam Perlembagaan Malaysia ada terchatet bahawa tidak ada bedza-membedza-nya walau dalam segi ugama, keturunan bangsa dan berbagai-nya; hanya dengan tidak ada satu perkataan yang mengatakan sex sahaja, maka kita kaum wanita selalu-nya telah di-perhebohkan, telah di-jadikan perkataan, apabila di-adakan satu Rang Undang<sup>2</sup> berkenaan dengan penchen, maka terchetus-lah perkataan wanita itu, atau pun perempuan itu mesti di-kemukakan. Maka dengan ini, Tuan Yang di-Pertua, saya hanya menyatakan pendapat saya di-dalam segi Rang Undang<sup>2</sup> ini sahaja. Terima kaseh.

Usul di-kemuka bagi di-putuskan, dan di-setujukan.

Rang Undang<sup>2</sup> di-bachakan kali yang kedua dan di-serahkan kapada Dewan sa-bagai Jawatan-kuasa.

Dewan bersidang sa-bagai Jawatan-kuasa.

Rang Undang<sup>2</sup> di-timbangan dalam Jawatan-kuasa.

(Tuan Yang di-Pertua *mempengerusikan meshuarat Jawatan-kuasa*)

*Fasal 1 dan 2* di-perentahkan menjadi sa-bahagian daripada Rang Undang<sup>2</sup>.

Rang Undang<sup>2</sup> di-laporkan dengan tidak ada pindaan: di-bachakan kali yang ketiga dan di-luluskan.

## **RANG UNDANG<sup>2</sup> KUMPULAN WANG YANG DI-SATUKAN (PERBELANJAAN PENDAHULUAN)**

**Bachaaan kali yang Kedua dan Ketiga**

**Tuan Abdul Ghafar bin Baba:** Tuan Yang di-Pertua, saya bangun mencha-

dangkan Rang Undang<sup>2</sup> Kumpulan Wang Yang di-Satukan (Perbelanjaan Pendahuluan) di-bachakan pada kali yang kedua.

Tujuan Rang Undang<sup>2</sup> ini ia-lah untuk mendapatkan kebenaran sementara bagi perbelanjaan Kerajaan bagi beberapa bulan pada awal tahun 1969 dan hingga Rang Undang<sup>2</sup> Perbekalan bagi tahun 1969 di-luluskan oleh kedua<sup>2</sup> Dewan dan mendapat persetujuan di-Raja pada tahun hadapan. Peratoran ini ada-lah mengikut Perkara 102 (a) Perlembagaan Malaysia.

Rang Undang<sup>2</sup> yang di-kemukakan ini membenarkan pengeluaran daripada Kumpulan Wang Yang di-Satukan jumlah yang sa-banyak \$498,984,600 yang di-anggarkan mustahak bagi perkhidmatan Kerajaan dalam tempoh 4 bulan yang pertama tahun 1969.

Jadual kapada Rang Undang<sup>2</sup> ini menyediakan peruntokan<sup>2</sup> bagi perkhidmatan tertentu untuk masa itu. Perbelanjaan yang di-masokkan dalam Rang Undang<sup>2</sup> ini tidak termasuk perbelanjaan tanggungan atau "charged expenditure" yang sa-bagaimana Ahli<sup>2</sup> Yang Berhormat sedia ma'alum, tidak di-kehendaki untuk di-luluskan oleh Undang<sup>2</sup> Perbekalan.

**Puan Aishah binti Haji Abdul Ghani:** Saya mohon menyokong.

Usul di-kemuka bagi di-putuskan, dan di-setujukan.

Rang Undang<sup>2</sup> di-bachakan kali yang kedua dan di-serahkan kapada Dewan sa-bagai Jawatan-kuasa.

Dewan bersidang sa-bagai Jawatan-kuasa.

Rang Undang<sup>2</sup> di-timbangkan dalam Jawatan-kuasa.

(Tuan Yang di-Pertua *mempengerusikan meshuarat Jawatan-kuasa*)

*Fasal 1 dan 2* di-perentahkan menjadi sa-bahagian daripada Rang Undang<sup>2</sup>.

*Jadual* di-perentahkan menjadi sa-bahagian daripada Rang Undang<sup>2</sup>.

Rang Undang<sup>2</sup> di-laporkan dengan tidak ada pindaan: di-bachakan kali yang ketiga dan di-luluskan.

## RANG UNDANG<sup>2</sup> (PERBADANAN) PERSEKUTUAN BUDAK<sup>2</sup> PENGAKAP MALAYSIA

Bachaan kali yang Kedua dan Ketiga

**Tuan Abdul Ghafar bin Baba:** Tuan Yang di-Pertua Dewan, saya mohon menchadangkan Rang Undang<sup>2</sup> (Perbadanan) Persekutuan Budak<sup>2</sup> Pengakap Malaysia di-bacha bagi kali yang kedua.

Rang Undang<sup>2</sup> ini bermaksud hendak memperbadankan Persekutuan Budak<sup>2</sup> Pengakap Malaysia (atau dalam bahasa Inggeris "Boy Scouts Association of Malaysia"). Hingga sekarang ini Persekutuan Budak<sup>2</sup> Pengakap yang ada di-negeri<sup>2</sup> Tanah Melayu, Sabah dan Sarawak maseh di-uruskan dan di-jalankan sa-bagai chawangan Persekutuan Budak<sup>2</sup> Pengakap yang di-perbadankan di-bawah Piagam di-Raja di-United Kingdom.

Sa-belum kemerdekaan dan tertubuhnya Malaysia, peratoran Persatuan Budak<sup>2</sup> Pengakap Chawangan Persekutuan Tanah Melayu ada-lah merupakan satu chawangan Persatuan Budak<sup>2</sup> Pengakap United Kingdom dan mempunyai Perlembagaan dan peratoran<sup>2</sup> chawangan-nya sendiri. Kenyataan wujud-nya persatuan ini ada-lah terkandung dalam Undang<sup>2</sup> Persekutuan Budak<sup>2</sup> Pengakap Bilangan 60 tahun 1953 (Boy Scouts Ordinance No. 60 of 1953) yang menyatakan dalam kata<sup>2</sup> pendahuluan-nya bahawa undang<sup>2</sup> itu ada-lah untuk: For the Incorporation of the Chief Commissioner of the Boy Scouts Association, Federation of Malaya Branch, and to further and protect that the activities in the interest of the Boy Scouts Association, Federation of Malaya Branch. Sa-bagaimana keadaan di-Persekutuan Tanah Melayu, Persatuan Budak<sup>2</sup> Pengakap di-Sarawak dan Sabah ada-lah berjalan sa-chara bersendirian sa-bagai chawangan<sup>2</sup> Persatuan Budak<sup>2</sup> Pengakap United Kingdom, masing<sup>2</sup> terta'alok kapada Undang<sup>2</sup> Persatuan Budak<sup>2</sup> Pengakap Sarawak tahun 1951, dan Undang<sup>2</sup> Persatuan Budak<sup>2</sup> Pengakap Sabah tahun 1951.

Dalam tahun 1964 satu langkah telah di-ambil untuk menyatukan Persekutuan Budak<sup>2</sup> Pengakap Tanah Melayu, Sarawak dan Sabah dalam satu badan yang tiada lagi terikat kepada United Kingdom dan ini adalah sa-jajar dengan kedudukan Malaysia sa-bagai sa-buah negara yang merdeka. Dalam pada itu penyelidekan lanjut telah di-jalankan dan ada-lah di-fikirkan bahawa badan yang di-chadangkan yang hendak di-tubuhkan itu akan memperolehi faedah<sup>2</sup> yang lebih besar sa-kira-nya ia di-jadikan sa-buah badan yang berkanun.

Deraf Perlembagaan itu telah seterusnya di-semak untuk di-jadikan draft Incorporation Act of the Boy Scouts Association of Malaysia dan deraf itu telah di-luluskan oleh Majlis Budak<sup>2</sup> Pengakap di-Meshuarat Agong Tahunan yang di-adakan dalam tahun 1967.

Kesemua ketiga<sup>2</sup> badan yang berkenaan telah bersetuju untuk memansuhkan undang<sup>2</sup> masing<sup>2</sup> untuk membolehkan undang<sup>2</sup> Persekutuan Budak<sup>2</sup> Pengakap Malaysia Incorporation tahun 1968 di-sediakan. Tujuan Corporation ini ia-lah untuk mengadakan satu organisasi yang akan di-buka kepada semua Budak<sup>2</sup> Pengakap Malaysia yang mana membolehkan mereka melaksanakan dasar<sup>2</sup> dan tujuan<sup>2</sup> Corporation tersebut dan menjalankan apa<sup>2</sup> tugas lain yang di-fikirkan perlu oleh Corporation itu, atau Majlis-nya yang bermaksud untuk menchapai tujuan<sup>2</sup>-nya.

**Puan Aishah binti Haji Abdul Ghani:** Tuan Yang di-Pertua, saya mohon menyokong.

Usul di-kemuka bagi di-putuskan, dan di-setujukan.

Rang Undang<sup>2</sup> di-bachakan kali yang kedua dan di-serahkan kepada Dewan sa-bagai Jawatan-kuasa.

Dewan bersidang sa-bagai Jawatan-kuasa.

Rang Undang<sup>2</sup> di-timbangkan dalam Jawatan-kuasa.

(Tuan Yang di-Pertua *mempengeruskan meshuarat Jawatan-kuasa*)

*Fasal 1 hingga 14* di-perentahkan menjadi sa-bahagian daripada Rang Undang<sup>2</sup>.

Rang Undang<sup>2</sup> di-laporkan dengan tidak ada pindaan: di-bachakan kali yang ketiga dan di-luluskan.

## PENANGGOHAN *SINE DIE*

### (USUL)

**Tuan Abdul Ghafar bin Baba:** Tuan Yang di-Pertua, saya mohon menchadangkan bahawa Majlis ini di-tanggohkan sekarang hingga satu masa yang tidak di-tetapkan.

**Puan Aishah binti Haji Abdul Ghani:** Tuan Yang di-Pertua, saya mohon menyokong.

Usul di-kemuka bagi di-putuskan, dan di-setujukan.

**Tuan Yang di-Pertua:** Persidangan meshuarat ini di-tanggohkan kepada satu masa yang tidak di-tentukan.

*Dewan di-tanggohkan pada pukul 4.30 petang.*